

العصابة المرقطة

وقصص أخرى

THE SPECKLED BAND

AND OTHER STORIES



SIR ARTHUR CONAN DOYLE

RETOLD BY ANNE COLLINS

السير آرثر كونان دويل

إعادة الصياغة: آن كولينز

دار رسالة

SIR ARTHUR CONAN DOYLE
*The Speckled Band
and Other Stories*

Retold by Anne Collins

السير آرثر كونان دويل
العُصابة المرقطة
وقصص أخرى

إعادة الصياغة: آن كولنز

ترجمة: بشار منيب رافع

جميع الحقوق محفوظة لدار رسلان

دار ومؤسسة رسلان
للطباعة والنشر والتوزيع



هاتف: ٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس: ٥٦٣٢٨٦٠

عام 2009

العُصابة المرقطة

١

زيارة صباحية مبكرة لهولمز

لسنوات عديدة، كنت صديقاً حميماً للتحري الخاص المشهور شارلوك هولمز الذي قام خلال تلك الفترة بحل الكثير من الألغاز الصعبة. ولكن قد يكون لغز العُصابة المرقطة أكثرها غرابة.

بدأت القصة في نيسان من عام ١٨٨٣ حين كنتُ وهولمز نِتقاسم شقة في شارع بيكر في لندن. وذات صباح استيقظتُ مبكراً لأفاجأ بهولمز يقف بجانب سريري مرتدياً ثيابه، فسألته:

"ماذا هناك يا هولمز؟ هل شبَّ حريق؟"

"لا يا واتسون، لكن أحد الموكلين قد وصل للتو. إن سيدة شابة تتظنني في الطابق السفلي ويبدو عليها القلق. أظن أن لديها شيئاً مهماً تخبرني به، وربما تجلب معها قضية مثيرة. ذلك ما دعاني للاستيقاظ باكراً"

فقلتُ له: "سأتي في الحال".

كنتُ مهتماً جداً بقضايا هولمز، ومعجباً للغاية بطريقة عمله، فقد كان صديقي تحريماً حاد الذكاء. ارتديت ملابسني بسرعة ونزلت مع هولمز إلى الطابق السفلي. وفي غرفة جلوسنا انتظرت سيدة شابة ترتدي السواد بالكامل وتضع على وجهها ستاراً.

"صباح الخير يا سيدتي"، قال هولمز. "أنا شارلوك هولمز وهذا صديقي ومساعدتي الدكتور واتسون"، ثم أغلق الباب والتفت إلى السيدة. "إنك ترتجفين يا سيدتي، لا بد وأن يكون البرد قد نال منك. اجلسي قرب النار وسأحضر لك بعض القهوة الساخنة".

THE SPECKLED BAND

1

An Early Morning Visitor for Holmes

For many years, I was a good friend of Sherlock Holmes, the famous private detective.

During this time, Holmes solved many unusual mysteries. But perhaps one of the most unusual was the mystery of the Speckled Band.

The story began in April, 1883. At that time, Holmes and I were sharing an apartment in Baker Street, in London.

One morning, I woke up very early. To my surprise, Holmes was standing beside my bed. He was already dressed.

‘What’s happened, Holmes?’ I asked. ‘Is there a fire?’

‘No, Watson,’ replied Holmes. ‘A client has just arrived. A young lady is waiting downstairs. She seems very worried and upset. I think she has something important to tell me. This could be an interesting case, Watson. That’s why I woke you up.’

‘I’ll come at once,’ I said.

I was very interested in Holmes’ cases. My friend was a very clever detective. I very much admired his work.

So I dressed quickly and went downstairs with Holmes. The lady was waiting in our sitting-room. She was dressed all in black. Over her face she wore a veil.

‘Good morning, madam,’ said Holmes. ‘I’m Sherlock Holmes and this is Dr Watson, my friend and helper.’ Holmes shut the door and turned to the lady. ‘You’re shivering, madam,’ he said. ‘You must be cold. Sit near the fire and I’ll get you some hot coffee.’

اقتربت السيدة من النار ثم قالت: "ليس البرد ما يجعلني أرتجف"
"ماذا إذا؟"

"إنه الخوف يا سيد هولمز، إنه الرعب".
و لحظة بدأت بالكلام، رفعت الستار عن وجهها، فلاحظنا كم
كانت خائفة حيث بدت عيناها أشبه بعيني حيوان مذعور.
كانت سيدة شابة تقارب الثلاثين من عمرها، لكن الشيب قد نال من
بعض شعرها.

نظر هولمز إلى السيدة بعناية، ثم انحنى إلى الأمام ولس ذراعها.
"لا تخافي"، قال هولمز بلطف. "إنني على يمكننا مساعدتك، ولكن
أولاً أرجو أن تخبرينا بقصتك"
فقالت زائرتنا: "سيد هولمز، أنا أعلم بأنني في خطر فظيع، أرجوك أن
تخبرني ماذا أفعل؟"

٢

الآنسة ستونر تبدأ بسرد قصتها

قال هولمز: "إنني مصغ باهتمام". فبدأت السيدة بسرد قصتها.
"اسمي هيلين ستونر، وكان أبي ضابطاً في الجيش الهندي، لكنه
توفي وأنا طفلة. وبعد موته، استمرينا أنا وأمي وأختي التوأم بالعيش في
الهند. وعندما بلغت وأختي الثانية من العمر تزوجت أُمِّي ثانيةً من رجل
يدعى الدكتور غريمسبي رويلوت. وبذلك أصبح الدكتور رويلوت بمثابة
والدنا.

"أخبريني عن الدكتور رويلوت"، قال هولمز.
"في الماضي، كانت عائلة الدكتور رويلوت بالغة الثراء، لكنهم ومع
مرور السنين فقدوا كامل ممتلكاتهم. والآن

The lady moved nearer the fire. Then she said, 'It isn't the cold which makes me shiver.'

'What is it, then?'

'It's fear, Mr Holmes. It's terror.'

As she spoke, the lady raised her veil. We saw at once that she was very frightened. Her eyes were like the eyes of a terrified animal. She was a young woman, about thirty years old, but her hair was already turning grey with worry.

Holmes looked at the lady carefully. Then he leant forward and touched her arm.

'Don't be afraid,' he said kindly. 'I'm sure we can help you. But first, please tell us your story.'

'Mr Holmes,' said our visitor, 'I know I'm in terrible danger. Please tell me what to do!'

2

Miss Stoner Begins Her Story

'I'm listening carefully,' said Holmes. So the lady began her story.

'My name,' she said, 'is Helen Stoner. My father was an officer in the Indian army. But he died when I was a baby. After his death, my mother, my sister Julia and myself continued to live in India. My sister Julia and I were twins. When Julia and I were only two years old, my mother married again. She married a man called Dr Grimesby Roylott. So Dr Roylott became our stepfather.'

'Tell me about Dr Roylott,' said Holmes.

'In the past, Dr Roylott's family were very rich,' said Miss Stoner. 'But, as the years went by, they lost all their money. Now

لم يعد الدكتور رويلوت يمتلك سوى منزل قديم ضخم، يدعى "ستوك موران"، وقطعة أرض صغيرة. وأنا أعيش الآن في ستوك موران مع الدكتور رويلوت.

عندما كان شاباً، درس زوج أمي الطب، وبعد أن أصبح طبيباً ذهب إلى الهند، وهناك التقى بأمي وتزوج بها لاحقاً.

أما أمي فقد كانت ثرية ولها دخل سنوي خاص يبلغ حوالي ألف جنيه تتلقاه من مصرفها، وعندما تزوجت جرى اتفاق بشأن هذا المال.

"وعلى ماذا نصّ الاتفاق؟"

"إذا توفيت أمي يرث الدكتور رويلوت دخلها أي أنه سيتلقى ألف جنيه سنوياً بعد موتها. لكن إذا تزوجت أنا وأختي فإن بعض المال سيتحول إلينا بدلاً منه، أي أننا سنتقاضى قسماً من المال"
"أفهم ذلك"

"بعد بضع سنوات، عدنا إلى إنكلترا من الهند. وبعد عودتنا مباشرة قُتل أمي في حادث.

في البداية تصرف جيراننا في ستوك موران بشكل لطيف تجاه زوج أمي، فقد شعروا بالسعادة نظراً لأن شخصاً من عائلة رويلوت سيقوم في ستوك موران ثانية. غير أن زوج أمي لم يشأ أن يقيم صداقات مع أحد، واعتاد دائماً أن يتشاجر مع أحد الجيران كلما خرج من المنزل. لقد كان سيء الطباع، وسريع الغضب. وسرعان ما أصبح جميع جيراننا يخشونه."

"ألم يكن لديه أية صداقات على الإطلاق؟"

"لم يكن له أصدقاء سوى الفجر، أولئك الناس الذين يتنقلون حول البلاد في جماعات، والدكتور رويلوت يسمح لهم بأن يخيّموا على أرضه. كما وأنه كان مولعاً أيضاً باقتناء الحيوانات الهندية، وقد أرسل إليه من الهند حيوانان، فهد وقرد، وعلى أرضه صالا وجالا بحرية، مما جعل الرعب يدب في كل شخص لخطورة تلك الحيوانات

Dr Roylott has only a large, old house and a small piece of land. The house is called Stoke Moran. I'm living at Stoke Moran with Dr Roylott now.

'When my stepfather was young, he studied medicine. After he became a doctor, he went to India. That's where he met my mother and later married her.

'My mother was a rich woman,' went on Miss Stoner. 'She had a private income . Every year, she received a sum of about one thousand pounds from her bank. When she married Dr Roylott, an agreement was made about this money.'

'What was this agreement?' asked Holmes.

'If my mother died,' replied Miss Stoner, 'Dr Roylott would inherit her income. After her death, he would receive one thousand pounds every year.

'But if my sister or I married, some of the one thousand pounds would go to us instead. We would receive part of the money.'

'I see,' said Holmes.

'After some years, we returned to England from India,' continued Miss Stoner. 'But soon after we got back, my mother was killed in an accident. At first, all our neighbours at Stoke Moran were friendly with my stepfather. They were very happy that someone from the Roylott family was living at Stoke Moran again.

'But my stepfather didn't want to make friends with anyone. Whenever he went out, he quarrelled with somebody. He is a very bad-tempered man and gets angry quickly. Soon, all our neighbours were afraid of him.'

'Didn't he have any friends at all?' asked Holmes.

'His only friends were gypsies,' said Miss Stoner. 'These gypsies move round the country in bands . Dr Roylott allows these gypsies to camp on his land.

'Dr Roylott is also very fond of Indian animals. Two of these – a cheetah and a baboon – were sent to him from India. They run around freely over his land. Everyone is terrified of these dangerous animals.

وبذلك، يوماً بعد يوم، ازدادت تعاستنا أنا وجوليا، وخصوصاً عندما رفض أي من الخدم الإقامة في منزل ستوك موران، فتوجب علينا أن نقوم بجميع أعمال المنزل. وعندما ماتت جولي.....

فسأل هولز: "أختك قد توفيت إذاً" وفي الحال أصبح شديد الاهتمام بالأمر.

"نعم، لقد كانت على وشك الزواج، وقد حددّ موعد زفافها، لكن وقبل أسبوعين من الزفاف توفيت جوليا.

٣

وفاة جوليا

انحنى هولز إلى الأمام باهتمام ثم قال:

"أخبريني بما حدث بدقة"

"... في الليلة التي توفيت فيها جوليا ذهب زوج أمي إلى غرفته باكراً، أما أنا وجوليا فقد جلسنا سوياً في غرفة نومي، وتحدثنا حتى الساعة الحادية عشرة لتذهب جوليا بعدها إلى سريرها. كانت غرف النوم في ستوك موران تشغل حيزاً من المنزل تصطف فيه على نسق واحد في الطابق الأرضي، وكل باب من أبواب غرف النوم يُفتح على نفس الرواق، والنوافذ تطلّ على الحديقة. لكن لم يكن ثمة أبواب أو نوافذ بين غرفة نوم وأخرى.

"أفهم ذلك"

"عندما همّت جوليا بمغادرة غرفة نومي تلك الليلة، طرحت عليّ سؤالاً غريباً: "أخبريني يا هيلين، هل سبق وسمعت صوت صغير في منتصف الليل"، فقلتُ لها بدهشة: "لا، لماذا؟"

‘So Julia and I became more and more unhappy,’ went on Miss Stoner. ‘No servants wanted to live at Stoke Moran so we had to do all the work. When Julia died . . .’

‘Your sister is dead, then?’ asked Holmes. At once, he became very interested.

‘Yes,’ said Miss Stoner. ‘She was to be married. The date had been fixed for the wedding. But two weeks before her wedding-day, Julia died.’

3

The Death of Julia

Holmes leant forward excitedly.

‘Tell me exactly what happened,’ he said.

‘On the night of Julia’s death,’ said Miss Stoner, ‘my stepfather went to his room early. Julia and I were sitting together in my bedroom. We talked until about eleven o’clock. Then Julia went to bed.

‘All the bedrooms at Stoke Moran are in the same part of the house. They’re all next to each other, on the ground floor.

‘The door of each bedroom opens into the same corridor. The windows look out onto the garden. But there are no doors or windows from one bedroom to the next.’

‘I understand,’ said Holmes.

‘As Julia was leaving my room that evening, she asked a strange question.

“Tell me, Helen,” she said, “have you ever heard anyone whistle in the middle of the night?”

“No,” I said, in surprise. “Why?”

"لأنه خلال الليالي القليلة الماضية، سمعتُ صغيراً غريباً، كان صغيراً منخفضاً وواضحاً جداً، لكنني لم أعلم من أين يأتي". فقلتُ لها: "تذكّري بأن بعض العجر يخيمون بالقرب من المنزل، وربما أحدهم يصفر أثناء الليل".

"من المحتمل أن تكوني على حق، وعلى كل حال لا تشغلي بالك فالأمر غير مهم. طابت ليلتك". ثم ابتسمت لي وأغلقت باب الغرفة.

فسأل هولمز: "وهل كنتم دائماً تقفلان الأبواب في الليل؟"
"نعم، فقد كنا خائفتين من الفهد والقرد. إنهما حيوانان خطران، ولم نكن نشعر بالأمان ما لم نقفل الأبواب والنوافذ".

فقال هولمز: "طبعاً، طبعاً. أكملني من فضلك"
"في تلك الليلة هبت عاصفة قوية ترافقت بوابل من المطر أخذ يضرب زجاج النوافذ بشكل متكرر، فلم أستطع النوم. وفجأة سمعتُ صوت صرخة رهيبة، فأدركت بأنها جوليا.

قفزتُ من السرير وهرعتُ إلى الرواق، وحالما فتحتُ بابي سمعت ضوضاء، صوت صغير قريب واضح، ثم سمعتُ صوتاً آخر أشبه بصوت اصطدام المعادن مع بعضها.

نظرت إلى غرفة أختي فرأيت بابها مفتوحاً. حدّقت النظر فيه برعب، وفجأة ظهرت جوليا وهي تقف عند مدخل الباب بوجه شاحب مريع، وعيناها تحدّقان بجحوظ. أما جسدها فقد كان يترنّج من جانب إلى آخر كشخص ثمل.

وما هي إلا لحظات حتى سقطت أرضاً وبدأ جسمها يتلوى من شدة الألم، ثم نطقت صارخة بتلك الكلمات: "أوه، يا إلهي! هيلين! إنها العصابة! العصابة المرقطة". ثم أغمي عليها في تلك اللحظة.

خرج زوج أمي من غرفته وأسرع إلى الرواق لينجدها لكنه لم يستطع أن يفعل شيئاً لها، فتوجّه إلى القرية ليحضر طبيباً آخر، بيد أن جوليا أسلمت الروح قبل أن يرجع.

"Because, during the past few nights," replied Julia, "I have heard a strange whistle. It's very low and clear. But I don't know where it comes from."

"Remember," I said, "some gypsies are camping near the house. Perhaps it was one of them whistling at night."

"You're probably right," Julia replied. "Anyway, it doesn't matter. Goodnight." She smiled at me and closed my door.'

'Did you and Julia always lock your doors at night?' asked Holmes.

'Yes,' replied Miss Stoner. 'We were afraid of the cheetah and the baboon. They're dangerous animals. We didn't feel safe unless our doors and windows were locked.'

'Of course,' said Holmes. 'Please go on.'

'That night, there was a terrible storm,' continued Miss Stoner. 'The wind was howling and the rain was beating on the window. I couldn't sleep. Suddenly I heard a dreadful scream. I knew it was Julia.'

'I jumped out of bed and ran into the corridor. As I opened my door, I thought I heard a noise. It was a low, clear whistle. Then I heard another sound. The second sound was like metal clanging against metal.'

'I saw that my sister's door was open. I stared at it in horror. Suddenly Julia appeared. She was standing in the doorway. Her face was white with terror. Her eyes were staring wildly. She was swaying from side to side, like a drunk person.'

'Then she fell on the floor. Her body moved like someone in terrible pain.'

'Suddenly she screamed these words: "Oh, my God! Helen! It was the band! The speckled band!"'

'Then she fainted. At that moment, my stepfather came out of his room. He ran down the corridor to help Julia. But there was nothing he could do.'

'My stepfather went to the village to bring another doctor. But before he returned, poor Julia was dead.'



"كانت تترنج من جانب لآخر كشخص ثمل."



'She was swaying from side to side, like a drunk person.'

" ماذا كانت ترتدي أختك؟"، سأل هولمز.
" كانت ترتدي قميص نومها، وتحمل في إحدى يديها علبة كبريت،
وعود ثقاب محروق في اليد الأخرى"
" إذا فقدت أشعلت عود ثقاب لتتمكن من رؤية ما حولها. إن ذلك يمكن
أن يكون مهماً. ولكن هل اكتشف سبب وفاتها؟"
" كلا، لم يستطع أحد اكتشاف ذلك، فلم يكن على جسدها أية
علامة تدل على ذلك. كما أن أبواب ونوافذ غرفة جوليا كانت مقفلة،
وقد بُنيت المدخنة بحيث يتعذر على أي شخص أن يدخل الغرفة من
خلالها، إذا فجلوليا لا بدّ وأنها كانت لوحدها في غرفة نومها"
" لكن ماذا عن تلك الكلمات الغريبة: العُصابة المرقّطة، وماذا تعني
برأيك؟"
" لا أعلم، ولكن ربّما قصّدت مجموعة من الناس، فالعجر يخيمون
قرب المنزل والكثير منهم يرتدون عُصابات على رؤوسهم.
تلك العُصابات قد جرى تصميمها وتلوينها بشكل مرقّط، فربما
كانت تحاول أن تصف مجموعة العجر بتلك الكلمات"
بدا هولمز مرتاباً ثم قال: " تابعي أرجوك"
" توفيت جوليا منذ سنتين، ومنذ وفاتها وأنا أشعر بالعزلة الشديدة،
غير أن صديقاً عزيزاً قد طلبني للزواج مؤخراً، ونحن على وشك الزواج،
لكن ومنذ يومين وصل بعض عمال البناء إلى ستوك موران، وسرعان ما
بدأوا بحفر ثقب في جدار غرفة نومي، لذا توجّب عليّ أن أخرج من غرفتي
وأنقل إلى غرفة جوليا، وأنا أنام في سريرها حالياً."
توقفت السيدة ستونر عن الكلام لبضع لحظات، ثم قالت: " سيد
هولمز، لقد سمعتُ صوتاً رهيباً في الليلة الماضية"
فسألتها: " وماذا كان ذلك الصوت؟"
" إنه صوت صفير ريا دكتور واتسون. صفير منخفض وواضح، نفس
الصوت الذي سمعته جوليا لعدة ليال قبل وفاتها!"

‘How was your sister dressed?’ asked Holmes.

‘She was wearing her nightdress. In one hand, she was holding a box of matches and, in the other, a burned match.’

‘So she had lit a match to see around her,’ said Holmes. ‘That could be important. Was the cause of her death ever discovered?’

‘No,’ replied Miss Stoner. ‘Nobody could find out how she died. Her body was not marked in any way. The doors and windows of Julia’s room were locked. The chimney was built so that no one could climb down into the fireplace from the roof. Nobody could get in or out of her room. So Julia must have been alone in her bedroom.’

‘But what about her strange words – “The speckled band”?’ asked Holmes. ‘What do you think she meant?’

‘I don’t know,’ said Miss Stoner. ‘But perhaps she meant a band of people. Gypsies were camping near the house. Many of these gypsies wear handkerchiefs on their heads. These handkerchiefs have a design of spots or speckles. So perhaps Julia was trying to describe the band of gypsies.’

Holmes looked doubtful.

‘Please go on,’ he said.

‘Julia died two years ago,’ said Miss Stoner. ‘Since her death, I’ve been very lonely. But recently, a dear friend of mine asked me to marry him. We’re getting married very soon.’

‘But two days ago, some builders arrived at Stoke Moran. The builders started to knock a hole through my bedroom wall. So I had to move out of my room and into Julia’s room. I’ve been sleeping in her bed.’

Miss Stoner stopped for a few moments. Then she said, ‘Mr Holmes, last night, I heard a terrible sound.’

‘What was that?’ I asked.

‘It was a whistle, Dr Watson. A low, clear whistle. The same sound Julia heard for several nights before she died!’

عدو خطير

نظرنا أنا وهولمز إلى بعضنا البعض بدهشة، ثم سأل هولمز: "وماذا فعلت؟"

"قفزتُ من السرير ونظرتُ حولي ولكنّ الجو كان مظلماً للغاية، ولم أستطع أن رؤية شيء، فأدركتُ بأنه عليّ أن أراك يا هولمز، فأنت الرجل الوحيد الذي بإمكانه مساعدتي". فقال هولمز: "لكني لا أستطيع مساعدتك ما لم تخبريني بالحقيقة كاملة، فأنت لم تخبريني بكامل الحقيقة يا سيدة ستونر"

"ما الذي ترمي إليه؟"، سألت السيدة ستونر متفاجئة. لم يجب السيد هولمز على السؤال، بل أمسك بذراع السيدة ستونر ورفع الكم إلى الأعلى، فرأيتُ خمس علامات على ذراعها، علامات لأربعة أصابع وإبهام إن شخصاً ما قد أمسك بذراع السيدة ستونر بقوة.

قال هولمز: "لقد أذاك زوج أمك بشدة". فاحمرّ وجد السيدة ستونر خجلاً وقالت: "إن الدكتور رويلوت رجل قوي جداً، وهو لا يقدر قوته وأثرها على الآخرين".

حدّق هولمز بالنار دون أن يقول شيئاً، فأدركتُ بأنه يفكر بجديّة، وأخيراً قال: "أحتاج إلى المزيد من المعلومات، لكننا يجب أن نتحرك بسرعة. أريد أن أذهب إلى ستوك موران وأتفحص غرف النوم هناك دون أن يعلم زوج أمك بزيارتي"

"لدى الدكتور رويلوت عمل هام في لندن اليوم، وسيبقى خارج المنزل طوال النهار"

"ممتاز! هل ستأتي معي يا واتسون؟"

A Dangerous Enemy

Holmes and I looked at each other in astonishment. 'What did you do?' asked Holmes.

'I jumped out of bed and looked around me,' replied Miss Stoner. 'But it was dark and I couldn't see anything. At daylight, I went to the station and caught a train to London. I knew I had to see you, Mr Holmes. You are the only man who can help me.'

'But I can only help you if you tell me everything,' said Holmes. 'You have not told me everything, Miss Stoner.'

'What do you mean?' asked Miss Stoner, in surprise.

Holmes did not answer. He took hold of Miss Stoner's arm and pushed back her sleeve. I saw five red marks on her arm. They were the marks of four fingers and a thumb. Somebody had held Miss Stoner's arm tightly.

'Your stepfather has hurt you badly,' said Holmes. Miss Stoner's face became red.

'Dr Roylott is a very strong man,' she said. 'He doesn't know how strong he is.'

Holmes stared into the fire without speaking. I knew he was thinking hard.

'I need some more information,' he said at last. 'But we must move quickly. I want to go to Stoke Moran today and examine the bedrooms there. But your stepfather must not know about my visit.'

'Dr Roylott has important business in London today,' said Miss Stoner. 'He'll be away from home all day.'

'Excellent!' cried Holmes. 'Will you come with me, Watson?'

'Of course,' I replied.

'Then, Miss Stoner, we'll arrive at Stoke Moran early this afternoon.'

أما الآن فيجب أن أذهب. إنني أشعر بسعادة أكبر الآن بعد أن أخبرتك بمشاكلي. إلى اللقاء". ثم أسدلت ستار وجهها وغادرت الغرفة.

أسند هولمز ظهره على كرسيه ثم قال: "حسناً يا واتسون. إنها لقضية غريبة جداً"

"لكني لا أفهم الأمر، فجوليا كانت في غرفتها بمفردها، ولم يكن ثمة من مجال لأي شخص أن يدخل أو يخرج من الغرفة، فكيف ماتت؟" وماذا عن الصغير أثناء الليل؟

"وماذا عن كلمة السيدة المتوفاة المتعلقة بالعُصابة المرقطة؟"

"لا أدري، لكن ربما قصدت مجموعة الفجر....."

وفجأة فُتح باب غرفتنا وظهر رجل شعرنا بأنه أغلق مدخل الباب نظراً لضخامة جسده. كان وجهه أحمر اللون وعيناه قاسيتين. حدّق الرجل بهولمز ثم نظر إلّاي وسأل بفضاضة: "من منكما هولمز؟". فأجاب صديقي بهدوء: "إنه اسمي".

"حسناً، أنا الدكتور غريمسبي رويلوت من ستوك موران. أعلم بأن ابنة زوجتي كانت هنا، فقد تبعتها. ما الذي قالت له لك؟"

لم يكن هولمز خائفاً من الرجل الضخم، فقد عقد العزم على ألا يخبره بشيء عن زيارة هيلين ستونر، فقال له بطريقة مهذبة: "بدأ الطقس يبرد قليلاً، أليس كذلك؟"

"أجب على سؤالي"، صاح الدكتور رويلوت بغضب. "ما الذي كانت تقول له لك ابنة زوجتي؟ لقد سمعتُ الكثير عنك يا هولمز، وعلمتُ بأنك فضولي وتدخل في حياة الآخرين. حسناً، ابتعد عن حياتي، فأنا رجل خطير. انظروا!"

واتجه نحو قضيب معدني حديدي موضوع بجانب النار يستخدم لإذكاء النار في الموقد. أمسك الدكتور رويلوت بالقضيب الثقيل الوزن وقام بشبه يديه الضخمتين، ثم ألقى به في الموقد.

"إنني أحذرك يا هولمز، اخرج من حياتي"، ثم غادر الغرفة.

'I must go now,' said Miss Stoner. 'But I feel much happier, now that I have told you about my troubles. Goodbye.' She pulled her veil over her face and left the room.

Holmes leant back in his chair.

'Well, Watson,' he said, 'this matter is very strange.'

'I don't understand it,' I said. 'Helen Stoner's sister, Julia, was alone in her bedroom. Nobody could get in or out. So how did she die?'

'And what about the whistle in the night?' said Holmes. 'And the dying woman's words about the "speckled band"?'

'I don't know,' I said. 'Perhaps the band of gypsies . . .'

Suddenly the door of our room was thrown open and a man appeared. He was so large that his body almost filled the doorway. His face was red and his eyes were cruel.

The man stared at Holmes. Then he looked at me.

'Which of you is Holmes?' he asked rudely.

'That's my name,' answered my friend quietly.

'Well, I'm Dr Grimesby Roylott of Stoke Moran,' said the man. 'I know my stepdaughter's been here. I followed her. What has she been saying to you?'

Holmes was not afraid of the large man. He was not going to tell Dr Roylott anything about Helen Stoner's visit. So he said politely, 'The weather is a little cold just now, isn't it?'

'Answer my question!' shouted Dr Roylott angrily. 'What has my stepdaughter been saying to you? I've heard about you, Holmes. You're a busybody. You interfere in other people's lives. Well, keep out of *my* life. I'm a dangerous man. Look!'

A poker was lying beside the fire. It was made of iron and was very heavy. Dr Roylott stepped forward and picked it up. He bent the poker with his huge hands. Then he threw it back into the fireplace.

'I'm warning you, Holmes. Keep out of my life!' he said again. Then he left the room.



وفجأة، فُتِحَ باب غرفتنا..... وظهر رجل



Suddenly the door of our room was thrown open and a man appeared.

فأخذ هولمز يضحك وقال: "حسناً، ربما أنا لستُ بضخامة الدكتور رويلوت لكنني أضاهيه قوّة." وبينما هو يتكلم التقط القضيب المعدني وعدّل انشاءً.
"لنتناول طعام الفطور وبعد ذلك لدي عمل أؤديه، فأنا بحاجة إلى مزيد من المعلومات".

٥

زيارة إلى ستوك موران

كانت الساعة تقارب الواحدة عندما عاد هولمز والإشارة بادية على وجهه فقال: "لقد زرتُ محامي السيدة رويلوت ورأيت وصيتها، وهذا ما أرادته بشأن أموالها بعد أن تموت: بعد وفاتها، يرثُ الدكتور رويلوت دخل زوجته كاملاً، ولكن إن تزوجت إحدى الأختين أو كلاهما فإن جزءاً كبيراً من الدخل سيتحول إليهما بدلاً منه"
"إذاً فالدكتور رويلوت سيخسر الكثير من المال..."
"بالضبط. والآن علينا أن نسرع يا واتسون، ولا تتسوّى أن تُحضر مسدسك معك رجاءً".

استقلينا قطاراً إلى "ليدز هيد" وهي البلدة الأقرب إلى ستوك موران. ومن هناك سارت بنا عربة عبر طرق ريفية في جو ربيعي جميل إلى منزل الدكتور رويلوت وسرعان ما رأينا منزلاً ضخماً من بين الأشجار.
"ذلك هو ستوك موران" قال سائق العربة مشيراً إلى المنزل. "أسرع طريقة للوصول إلى هناك هي المشي عبر الحقول. انظروا هناك حيث تقف السيدة"

رأينا سيدة تتجه نحونا. إنها هيلين ستونر.

Holmes began to laugh. 'Well,' he said, 'perhaps I'm not as large as Dr Roylott. But I'm just as strong.'

As he spoke, Holmes picked up the poker and pulled it straight again.

'Now,' said Holmes, 'let's have some breakfast, Watson. Then I have some business to do. I need more information.'

5

A Visit to Stoke Moran

It was nearly one o'clock before Holmes returned. He looked excited.

'I've been to Mrs Roylott's lawyer,' he said. 'I've seen her will. This is what she wanted to happen to her money after her death.

'After her death, Dr Roylott inherited all of his wife's income. But if Julia and Helen Stoner married, they would receive a large part of the income instead.'

'So Dr Roylott would lose a lot of money,' I said.

'Exactly,' said Holmes. 'But now, Watson, we must hurry. And, please, bring your gun with you.'

We caught a train to Leatherhead, the nearest town to Stoke Moran. Then we drove along the country lanes to Dr Roylott's house. It was a beautiful spring day.

Soon we saw a large house through the trees.

'That's Stoke Moran,' said our driver, pointing at the house. 'The quickest way to get there is through the fields. See, where that lady is.'

We saw a lady walking towards us. It was Helen Stoner. We

فدفعنا الأجرة للسائق الذي انطلق عائداً إلى ليدزهيد وقابلنا الأنسة ستونر التي أقبلت مسرعة إلينا وقالت: "لدينا متسع من الوقت، فالدكتور رويلوت لن يعود من لندن حتى المساء"

"لقد قابلنا زوج أمك مسبقاً". وأخبر هولمز السيدة ستونر بما جرى في زيارة الدكتور رويلوت، فانقلب وجهها شاحباً ثم قالت: "إذا فقد لحق بي، لن أكون في مأمن معه"

فقال هولمز: "تعالني لنتفحص غرف النوم".

سرنا عبر الحقول إلى المنزل، وهناك كان العمل جارياً على أحد جدران المنزل، جدار غرفة الأنسة ستونر. فقال هولمز: "هذا غريب، لا أرى سبباً وجيهاً لهذا العمل"

"لا"، قالت السيدة ستونر. "أنا على ثقة بأن ذلك العمل ليس ضرورياً. إنه عذر ليجبرني على الانتقال إلى غرفة أختي"
"حسناً، أريد تفحص الغرفة التي تنامين فيها الآن، غرفة نوم أختك جوليا".

كانت الغرفة صغيرة وسقفها منخفض، وفيها موقد بالإضافة إلى أثاث قديم بعض الشيء، يتألف من سرير وطاولة وكُرسيين.

تفحص هولمز كل شيء بدقة، ثم أشار إلى حبل طويل يتدلى أعلى السرير وتلامس نهايته الوسادة. بدا ذلك الحبل وكأنه حبل جرس لاستدعاء الخدم، فإذا كان الشخص ممدداً على السرير وأراد شيئاً فما عليه إلا أن يشد الحبل فيُقرع الجرس في مكان آخر من المنزل ويحضر الخدم.

فقال هولمز: "يبدو حبل الجرس هذا حديثاً"

"نعم، لقد تم وضعه منذ عامين فقط"

شدّ هولمز الحبل، وانتظرنا غير أن شيئاً لم يحدث، ولم نسمع صوت رنين جرس في أي مكان من المنزل فقال فجأة: "انظرا، إن حبل الجرس هذا وهمي، فهو معلق بخطاف في السقف، وليس موصولاً بأي مكان آخر".

paid the driver and he set off back to Leatherhead. Miss Stoner hurried forward to meet us.

'We have plenty of time,' she said. 'Dr Roylott won't return from London until this evening.'

'We've already met your stepfather,' said Holmes. He told Miss Stoner about Dr Roylott's visit. Miss Stoner's face went white.

'So he followed me,' she said. 'I'll never be safe from him.'

'Come,' said Holmes. 'Let's examine the bedrooms.'

We walked across the fields to the house. We saw that work was being done on one wall of the house. This was the wall of Miss Stoner's bedroom.

'This is strange,' said Holmes. 'I can't see why this work is necessary.'

'No,' said Miss Stoner. 'I am sure that the work is not necessary. It is an excuse to get me to move from my room.'

'Well,' said Holmes, 'I want to examine the room you're sleeping in now – your sister Julia's room.'

The room was small, with a low ceiling and a wide fireplace. There was some old furniture in the room – a bed, a table and two chairs. Holmes examined everything carefully.

Suddenly he pointed to a long rope which hung down by the bed. The end of this rope touched the pillow. The rope looked like a bell-rope for calling a servant. If the person in bed wanted something, they could pull the rope. The rope would be attached to a bell in another part of the house. The bell would ring and a servant would come.

'That bell-rope looks very new,' Holmes remarked.

'Yes,' replied Miss Stoner. 'It was put in only two years ago.'

Holmes pulled the bell-rope. We waited. But nothing happened. We could not hear a bell ringing anywhere in the house.

'Look,' said Holmes suddenly. 'This isn't a real bell-rope. It doesn't go anywhere. It's attached to a hook on the ceiling.'



وفجأة، أشار إلى حبل طويل يتدلى بجوار السرير.



Suddenly he pointed to a long rope which hung by the bed.

حدّقنا بالسقف فوجدنا أن هولمز على حق. وليس هذا فحسب، بل كانت هناك فتحة صغيرة تبدو كفتحة تهوية بالقرب من السقف الذي يتدلّى منه الحبل، فقال هولمز: "هذا غريب، فالهواء عادة يأتي إلى الغرفة من الخارج عن طريق فتحة التهوية، بيد أن تلك الفتحة موجودة على جدار يفصل غرفتين من الداخل، أتساءل لماذا؟"

"لا أدري، لكن حبل الجرس وفتحة التهوية تم وضعهما في نفس الوقت"

"إن ذلك مثير جداً. حبل جرس لا يرتبط بجرس، وفتحة تهوية لا تأتي بالهواء. إن كليهما مزيّفان. والآن آنسة ستونر، أرغب في تفحص غرفة زوج أمك."

ذهبنا إلى غرفة الدكتور رويلوت المجاورة. كان بداخلها القليل من قطع الأثاث وبعض الكتب، بالإضافة إلى خزانة حديدية ضخمة وُضعت في وسط الغرفة.

كانت الخزانة مقفلة فطرق هولمز على جدرانها ثم سأل "ماذا يوجد هنا؟"

"أوراق العمل الخاصة بزواج أمي"

"ألا توجد قطعة في الداخل؟"

فقالت السيدة ستونر بدهشة: "قطعة! يا لها من فكرة غريبة"

"حسناً، انظري". وأشار هولمز إلى طبق صغير من الحليب فوق الخزانة

"ليس لدينا قطعة بل فهد، والفهد أشبه بقطعة ضخمة".

"نعم، بالطبع"، قال هولمز. "لكن الأمر مختلف هنا".

وعلى السرير وُضعت عصا قصيرة اتصلت بحبل رفيع رُبط أحد أطرافه

على شكل أنشودة. نظرتُ إلى الأنشودة وتساءلتُ عن جدواها.

"حسناً"، قال هولمز. "أعتقد بأنني رأيت ما يكفي".

بدا هولمز في غاية الجدية عندما خرجنا إلى الحديقة.

We all stared up at the ceiling. Holmes was right. Then I noticed something else. Near the top of the bell-rope was a tiny opening in the wall. It looked like a small ventilator. Holmes saw the ventilator too.

‘That’s strange,’ he said. ‘Air usually comes into a room from *outside*, through a ventilator. But this ventilator connects two rooms *inside*. I wonder why?’

‘I don’t know,’ said Miss Stoner. ‘But the bell-rope and the ventilator were put in at the same time.’

‘That’s very interesting,’ said Holmes. ‘A bell-rope which doesn’t ring a bell and a ventilator which doesn’t ventilate. They are both false. And now, Miss Stoner, I’d like to examine your stepfather’s room.’

We went into Dr Roylott’s room next door. There were a few pieces of furniture in the room and some books. In the middle of the floor stood a large iron safe . The safe was locked. Holmes knocked on the walls of the safe.

‘What’s in here?’ he asked.

‘My stepfather’s business papers,’ replied Miss Stoner.

‘There isn’t a cat inside?’

‘A cat!’ said Miss Stoner, in surprise. ‘No. What a strange idea.’

‘Well, look,’ said Holmes. He pointed to a small saucer of milk on top of the safe.

‘We don’t have a cat,’ said Miss Stoner. ‘But there is the cheetah. A cheetah is just a big cat.’

‘Yes, of course,’ said Holmes. ‘But here’s something else.’

A short stick was lying on top of the bed. A thin rope was attached to this stick. One end of the rope had been tied into a noose . I looked at the noose. I wondered what it was for.

‘Well,’ said Holmes. ‘I think I’ve seen enough.’

We walked out into the garden. Holmes looked very serious.

ثم قال أخيراً: "آنسة ستونر، يجب أن ننتظر في غرفتك الليلة أنا والدكتور واتسون".
نظرنا أنا والآنسة ستونر إلى بعضنا بدهشة. "نعم، إن حياتك في خطر كبير".

٦

عودة الدكتور رويلوت

قال هولمز: "هذه هي خطتي يا آنسة ستونر، اصغي جيداً، عندما يعود الدكتور رويلوت اذهبي إلى غرفة جوليا ولا تقامي بل انتظري إلى أن تسمعي الدكتور يتوجه إلى سريره، عندها ضعي قنديلاً عند النافذة واذهبي إلى غرفتك الأصلية، وهناك عليك أن تمكثي طوال الليل، أما أنا والدكتور واتسون فسنكون في وضع مراقبة وسيكون القنديل بمثابة إشارة لنا، و حالما نراه سنأتي فوراً".
" لكن أين ستكونان؟"

فأشار هولمز إلى بناء من خلال الأشجار، ثم سأل: "هل ذلك هو نزل القرية؟"
"نعم"

"إذا سوف ننتظر في نزل القرية حيث بإمكاننا مراقبة غرفة نومك من هناك. الوداع يا آنسة ستونر. تماسكي ولا تخافي".

بعد ذلك ذهب هولمز إلى النزل وحجزنا غرفة في الطابق الأول ومن هناك كان بإمكاننا رؤية ستوك موران، وحالما حل الظلام عبرت الطريق عربة يجرها حصان وكان الدكتور رويلوت بداخلها، ثم اجتازت العربة بوابات ستوك موران الحديدية الكبيرة متجهة بعدها إلى المنزل.

‘Miss Stoner,’ he said at last, ‘Dr Watson and I must wait in your room tonight.’

Miss Stoner and I looked at each other in astonishment.

‘Yes,’ said Holmes. ‘Your life is in great danger.’

6

Dr Roylott Returns

‘This is my plan, Miss Stoner,’ said Holmes. ‘Listen carefully. When Dr Roylott returns, go into Julia’s room, but don’t go to bed. Wait until you hear Dr Roylott go to bed. Then put a lamp in the window. Then go to your own room. You must stay there all night.’

‘Dr Watson and I will be watching the house. The lamp in the window will be a signal for us. When we see the lamp, we’ll come.’

‘But where will you be?’ asked Miss Stoner.

Holmes pointed to a building through the trees.

‘Is that the village inn?’ he asked.

‘Yes,’ said Miss Stoner.

‘Then Dr Watson and I will wait at the village inn,’ said Holmes. ‘We can watch your bedroom window from there. Goodbye, Miss Stoner, and don’t be afraid.’

Holmes and I went to the inn. We paid for a room on the first floor. From our room, we could see Stoke Moran.

As it was getting dark, a horse and carriage came along the road. I saw Dr Roylott sitting in the carriage. The carriage went through the big iron gates at Stoke Moran. Then it drove on, up to the house.

"واتسون. من المحتمل أن نواجه خطراً عظيماً الليلة". فسألته: "لماذا تعتقد ذلك؟ ما الذي رأيته في تلك الغرفة؟"

"هل تذكر حبل الجرس وفتحة التهوية؟"

"نعم. لكنني لا أفهم ما أهميتها!"

"كلا الشئيين قد وُضعا في الغرفة منذ سنتين، لكنهما مزيفان ولا يعملان. تذكر أن شيئاً قد حدث منذ سنتين وهو موت جوليا."

"نعم، لكنني ما زلت لا أفهم."

"هل لاحظت شيئاً غريباً بشأن السرير يا واتسون؟"

"لا"

"إن السرير مثبت بالأرض، ولا يمكن أن يتحرك من مكانه، ويجب أن يبقى في نفس المكان مجاوراً لحبل الجرس وتحت فتحة التهوية"

"هولمز! بدأت أفهم. إن الشخص النائم في السرير لا يمكنه أن ينجو من خطر فظيع"

"إن الدكتور رويلوت شخص بالغ الذكاء، ونحن تماماً في الوقت المناسب لمنع جريمة مروعة"

٧

ليلة من الرعب

قراءة الساعة الحادية عشر رأينا ضوءاً. لقد كان القنديل يضيء من نافذة غرفة النوم.

قفز هولمز والإثارة بادية عليه، ثم قال: "تلك هي إشارتنا يا واتسون. هيا بنا".

قطعنا الطريق بسرعة والضوء الأصفر ما يزال مشعاً من نافذة غرفة النوم، ثم دخلنا حديقة ستوك موران واتجهنا نحو المنزل.

'Watson,' said Holmes, 'we may be in great danger tonight.'
'Why do you think we may be in great danger?' I asked. 'What did you see in those rooms?'

'You remember the bell-rope and the ventilator?'

'Yes,' I said. 'But I don't understand why they are important.'

'Both the bell-rope and the ventilator were put into the room two years ago,' said Holmes. 'But they are false. They don't work. And something else happened two years ago. Julia Stoner died.'

'Yes,' I said. 'But I still don't see . . .'

'Did you notice anything unusual about the bed, Watson?' asked Holmes.

'No.'

'The bed was fixed to the floor. It cannot be moved. It must always stay in the same position – next to the bell-rope and under the ventilator.'

'Holmes!' I cried. 'I'm beginning to understand. The person in the bed cannot escape some terrible danger.'

'Dr Roylott is a very clever man,' said Holmes. 'We're just in time to prevent a horrible crime.'

7

Night of Terror

About eleven o'clock, we saw a light. It was the lamp shining from the bedroom window.

Holmes jumped up excitedly.

'That's our signal, Watson,' he said. 'Come on!'

We hurried along the road. The yellow light was still shining from the bedroom window. We went into the garden of Stoke Moran and walked towards the house.

و فجأة ركض من أمامنا شكل أسود ، بدا أشبه بطفل ذي ذراعين طويلتين ، لكنه لم يكن طفلاً . شعرتُ بالخوف الشديد ثم سألت : " ماذا كان ذاك يا هولمز؟ "

فضحك هولمز بهدوء وقال : " إنه القرد ، أحد حيوانات الدكتور رويلوت " .
وصلنا إلى المنزل وتسلقنا إلى النافذة ، ومنها دخلنا غرفة نوم جوليا ، ثم أغلق هولمز النافذة وهمس في أذني .
" يجب أن نطفئ النور يا واتسون ، فقد يرى الدكتور ريلوت النور من خلال فتحة التهوية "

أخرجتُ مسدسي من جيبي ووضعتَه على الطاولة ، ووضع هولمز على السرير عصا طويلة رفيعة كان قد أحضرها معه ، ثم وضع علبة كبريت بجانبها ، و بعد ذلك أطفأتُ النور وانتظرنا .
لن أنسى تلك الليلة الرهيبة ما حييت . فقد جلسنا في ظلام حالك ، ولم يكن بمقدورنا أن نصدر أدنى صوت .

سمعنا ساعة القرية تدق معلنة منتصف الليل ، ثم الواحدة ، فالثانية فالثالثة ونحن ننتظر .

وفجأة ظهر ضوء من فتحة التهوية . لا بدّ وأن شخصاً ما في غرفة الدكتور رويلوت قد أضاء قنديلاً ، سمعتُ بعدها أحدهم يتحرك بهدوء ، ثم ساد الصمت من جديد ، وبعد مرور نصف ساعة أخرى سمعتُ صوتاً غريباً ، صوت هسيس ناعم جداً قريب منّا ، فما كان من هولمز إلا أن قفز من مكانه وأشعل عود ثقاب .

وفي تلك اللحظة سمعتُ صفيراً منخفضاً وواضحاً ، فأخذ هولمز يضرب حبل الجرس بعصاه ، ثم قال لي والرعب بادٍ على وجهه : " هل رأيته يا واتسون؟ "
لكنني لم أر شيئاً . عندها توقف هولمز عن ضرب الحبل بعصاه وحدّق بفتحة التهوية .

وفجأة سمعنا صرخة رهيبة ، صرخة ألم ورعب شعرت معها بأوصالي تتجمد من الخوف فهمسْتُ : " ما هذه الصرخة؟ "

Suddenly a dark shape ran in front of us. It was like a child with very long arms. But it was not a child. I felt very afraid.

‘What was that, Holmes?’ I asked.

Holmes laughed quietly.

‘It was one of Dr Roylott’s animals,’ he said. ‘That was the baboon.’

We reached the house and climbed through the window, into Julia’s bedroom. Holmes closed the window. Then he whispered in my ear.

‘We must put out the light, Watson. Dr Roylott might see the light through the ventilator.’

I took my gun out of my pocket and put it on the table. Holmes had brought a long, thin stick with him. He put this stick on the bed. He put a box of matches beside the stick. I put out the lamp and we waited.

I shall never forget that terrible night. We were in complete darkness and we knew we mustn’t make a sound. We heard the bell in the village clock. It struck midnight, then one o’clock, two o’clock, three o’clock . . . Still we waited.

Suddenly I saw a light shining through the ventilator. Somebody in Dr Roylott’s room had lit a lamp. I heard someone moving about quietly. Then everything was silent again. Another half hour passed.

Then I heard a strange noise – a very soft, hissing noise. The noise was near us in the room. Holmes jumped up and lit a match. Immediately, I heard a low, clear whistle.

Suddenly Holmes began hitting the bell-rope with his stick. By the light of the match, I saw his face. It was full of horror.

‘Do you see it, Watson?’ he shouted.

But I saw nothing. Holmes stopped hitting the bell-rope and gazed up at the ventilator.

Suddenly we heard a dreadful cry – a cry of pain and terror. I felt cold and sick with fear.

‘What was that cry?’ I whispered.

فقال هولمز: "إنها تعني بأن كل شيء قد انتهى. أحضر مسدسك وتعال معي إلى غرفة الدكتور رويلوت".

أضاء هولمز القنديل وذهبنا سويةً إلى غرفة الدكتور رويلوت. قرعنا مرتين على الباب فلم يستجب أحد ، ففتحن الباب ودخلنا الغرفة ، وإذ بمنظر مريع يمثل أمام أعيننا ، فقد كان الدكتور رويلوت جالساً بجانب خزنه التي كان بابها مفتوحاً ، والعصا القصيرة مع أنشوطتها على ركبتيه. لقد كان الدكتور ميتاً وعيناه تحدّقان إلى الأعلى بمنظر رهيب ، والتف حول رأسه شيء غريب ، شيء أصفر برّاق عليه لطخات بنية اللون.

فهمس هولمز: "العُصابة، إنها العُصابة المرقّطة".

خطوتُ إلى الأمام ، ولحظة اقترابي بدأت العُصابة الغريبة بالتحرك. فصرختُ مرتعباً : "إنه ثعبان".

و بسرعة أمسك هولمز بالعصا والتقط رأس الأفعى بواسطة الأنشودة المربوطة بنهايتها ، ثم ألقى بالأفعى في الخزانة الحديدية ، وأغلق بابها فأصدر الباب صوت قرقرة عند اصطدامه بالخزانة.

٨

العُصابة المرقّطة

في صباح اليوم التالي أخذنا هيلين ستونر من ستوك موران إلى بيت أحد الأقارب في لندن لتقيم هناك حتى موعد زفافها ، فقد أصيبت المسكينة باضطراب شديد بعد الأحداث التي جرت. قمنا بإعلام الشرطة أيضاً بوفاة الدكتور رويلوت ، ثم عدنا إلى شقتنا في شارع بيكر.

قلتُ لهولمز: "أخبرني شيئاً يا هولمز. كيف علمتُ بأن العُصابة المرقّطة لم تكن سوى ثعبان؟"

‘It means that everything is over,’ said Holmes. ‘Bring your gun and let’s go into Dr Roylott’s room.’

Holmes lit the lamp. Then I followed him down the corridor to Dr Roylott’s room. We knocked twice on the door, but there was no reply. We pushed the door open and entered the room.

A terrible sight met our eyes. Dr Roylott was sitting beside his safe. The door of the safe was open. The short stick with the noose lay across Dr Roylott’s knees.

Dr Roylott was dead. His eyes were staring upwards in terror. There was something strange round his head. It was bright yellow, with brown speckles.

‘The band,’ whispered Holmes. ‘The speckled band!’

I stepped forward. Immediately the strange band began to move.

‘It’s a snake,’ I cried in horror.

Quickly Holmes grabbed the stick with the noose on the end. He caught the snake’s head in the noose. Then he threw the snake into the iron safe and closed the door. The metal door clanged shut.

8

The Speckled Band

Next morning, we took Helen Stoner away from Stoke Moran. The poor girl was very upset by what had happened. We took her to an aunt’s house in London. She would stay there until her wedding.

We also told the police about Dr Roylott’s death. Then we returned to our apartment in Baker Street.

‘Tell me something, Holmes,’ I said. ‘How did you know the “speckled band” was a snake?’



كانت عيناه تحدّقان إلى الأعلى بمنظر رهيب.



His eyes were staring upwards in terror.

"حسناً، عندما تفحصتُ غرفة نوم جوليا، رأيتُ حبل الجرس وفتحة التهوية، وقد كانا مزيفين بالإضافة إلى أن السرير كان مثبتاً بالأرض، عندها أدركتُ بأن شيئاً ما قد يمر من خلال فتحة التهوية وينزل إلى السرير بواسطة حبل الجرس، وعلى الفور فكّرتُ بثعبان، كما أن الدكتور رويلوت اقتنى الكثير من الحيوانات الغريبة التي أحضرها معه من الهند ولم يكن صعباً عليه أن يأتي بثعبان أيضاً. وبذلك احتفظ بالثعبان في خزنه وأطعمه الحليب، وكل ليلة كان يضعه في فتحة التهوية ليذهب إلى غرفة ابنة زوجته وينزل بواسطة الحبل، فقد علم بأنه في ليلة ما سوف يعضّ الفتاة في سريرها.

فسألته: "ولكن كيف يتمكن من إعادة الثعبان إليه؟"
فأجاب: "بالإشارة. إن إشارة الدكتور رويلوت للثعبان هي الصفير. عندما يسمع الثعبان الصفير يعود إلى سيّده. وجوليا وهيلين قد سمعتا هذا الصفير أيضاً".

فقلتُ له: "في ليلة مقتل أختها، سمعت هيلين صوت قرقرة معادن"
"إنه صوت باب الخزانة عندما يُغلق".
"إذاً فقد علمت بأن صوت الهسيس الذي سمعته الليلة الماضية ما هو إلا هسيس ثعبان؟"

"نعم، ولهذا ضربته بعصاي فتراجع إلى فتحة التهوية، لكن ضربات العصا أغضبته وجعلته يرتد على سيده ويعضّه".

"أراد الدكتور رويلوت الاستيلاء على أموال بنات زوجته فقتل جوليا ستونر وحاول قتل أختها هيلين أيضاً، لكن خططه باءت بالفشل، وفي النهاية قتل الثعبان سيّده".

فقال هولمز: "بالضبط، ولا أشعر بالكثير من الأسف عليه".

'Well,' said Holmes, 'when I examined Julia Stoner's bedroom, I saw the bell-rope and the ventilator. I saw they were both false. Then I noticed the bed was fixed to the floor.

'And I realised that something could pass through the ventilator. It could travel down the bell-rope and land on the bed. Immediately, I thought of a snake.

'Dr Roylott had other strange animals from India. It would be easy for him to have a snake as well.

'So he kept it in his safe and fed it with milk. And every night he put the snake through the ventilator. It went into his stepdaughter's room and came down the rope. He knew that one night it would bite the girl in the bed.'

'How did he make the snake come back to him?' I asked.

'Dr Roylott's signal to the snake was a whistle,' replied Holmes. 'When the snake heard the whistle, it returned to its master. Julia and Helen Stoner also heard this whistle.'

'On the night her sister died,' I said, 'Helen Stoner heard the sound of metal clanging against metal.'

'That was the safe door clanging shut,' said Holmes.

'So when you heard the hissing noise in the room last night,' I said, 'you knew it was the snake.'

'Yes. So, I hit it with my stick and it went back through the ventilator. But the blows from my stick also made it angry. That's why it bit Dr Roylott.'

'Dr Roylott wanted his stepdaughters' money,' I said. 'He killed Julia Stoner and he tried to kill her sister, Helen, too. But his plans went wrong. The snake finally killed its master.'

'Exactly,' said Holmes. 'And I don't feel very sorry for him.'

أشكال الرجال الراقصة

١

رسم غريب

ذات صباح، سلّمني شارلوك هولمز ورقة ثم قال لي: "انظريا واتسون، هل بإمكانك شرح هذه المعضلة؟"

نظرتُ إلى الورقة وفوجئتُ لكونها مغطاة بنسق من الصور الغريبة، صورٌ بدت أشبه برجال يرقصون.

"لا بدّ وأن طفلاً قد رسم تلك الرسوم. من أين حصلتَ عليها يا هولمز؟"

"لقد وصلت بالبريد هذا الصباح. أرسلها لي رجل يدعى "هيلتون كيوبيت"، من "ريدلنغ ثورب مانور" في "نورفولك".

إنه قادم لرؤيتي اليوم. جرس الباب يرن يا واتسون، ربما يكون السيد كيوبيت قد وصل الآن."

وما هي إلا لحظة حتى دخل إلى الغرفة رجل طويل ذو وجه وسيم وعينان زرقاوان صافيتان، يتمتع ببنية قوية وسليمة. قام هذا الرجل بمصافحتنا، ثم فجأة نظر إلى الرسوم الغريبة وقال:

"هو ذا اللغز يا سيد هولمز. ما رأيك بتلك الرسوم؟"

"إنها تبدو كرسوم أطفال. لكن لماذا تعتقد أن لها تلك الأهمية؟"

"لستُ أنا من يعتقد ذلك يا سيد هولمز، لكن تلك الرسوم تدبّ الرعب في قلب زوجتي، ولهذا أتيتُ إليك. أريد أن أكتشف لغزها."

THE DANCING MEN

1

A Strange Drawing

One morning, Sherlock Holmes handed me a sheet of paper. 'Look, Watson,' he said. 'Can you explain this problem?'

I looked at the paper. To my surprise, it was covered with a line of strange pictures. These pictures looked like little dancing men.

'A child must have drawn these,' I said. 'Where did you get this piece of paper, Holmes?'

'It arrived by post this morning,' answered Holmes. 'A man called Hilton Cubitt, of Ridling Thorpe Manor in Norfolk, sent it to me. Mr Cubitt is coming to see me today.'

'There's a ring at the doorbell, Watson. Perhaps that's Mr Cubitt now.'

A moment later, a tall gentleman entered the room. He had a handsome face with clear blue eyes and looked very strong and healthy.

This gentleman shook hands with both of us. Suddenly he caught sight of the strange drawings.

'Here's a mystery, Mr Holmes,' he said. 'What do you think of these drawings?'

'They look like children's drawings,' replied Holmes. 'But why do you think they are important?'

'I don't, Mr Holmes. But these drawings are making my wife very frightened. That's why I have come to see you. I want to find out what they mean.'

رفع هولمز الورقة فسطع نور الشمس من خلالها. كان من الواضح أنها انتزعت من صفحات مفكرة وبدت عليها أشكال على هذا النحو:



تفحص هولمز الورقة بعناية ثم طواها ووضعها في جيبه. "إنها إحدى أكثر القضايا غرابة وإثارة يا سيد كيوبيت. أخبرنا بقصتك من بدايتها من فضلك".

٢

قصة السيد كيوبيت

"لست بارعاً في سرد القصص، لكنني أريد أن أشرح شيئاً في بادئ الأمر. لستُ ثرياً لكنني أنحدر من عائلة عريقة ومعروفة جداً، حيث تعيش عائلتي في ريدلنغ مانور في نورفولك منذ ما يقارب الخمسمئة عام. في السنة الماضية وبينما كنت أزور لندن التقيتُ بسيدة أميركية تدعى "إيلسي باتريك"، وأصبحنا صديقين، وسرعان ما وقعنا في الحب. لم يتسنَ لي معرفة شيء عن عائلتها وعن حياتها السابقة، بيد أنني قررتُ أن أطلب الزواج منها.

وفي اليوم الذي سبق زفافنا قالت لي إيلسي: مررتُ ببعض الأحداث الحزينة في السابق يا هيلتون. لم أرتكب أي خطأ، لكنني أرغب في نسيان الماضي. أرجوكِ عدني بأن لا تسألني عن ذلك أبداً، فإذا كنتَ عاجزاً عن تقديم

Holmes held up the paper, so that the sunlight shone through it. It was a page torn from a notebook and the markings on it looked like this:



Holmes examined the paper carefully. Then he folded it up and put it in his pocket.

‘This is a most interesting and unusual case, Mr Cubitt,’ he said. ‘Please tell us your story from the beginning.’

2

Mr Cubitt’s Story

‘I’m not very good at telling stories,’ said Mr Cubitt. ‘But first, I want to explain something.’

‘I’m not rich, but I come from a very old and well-known family. My family has lived at Ridling Thorpe Manor, in Norfolk, for nearly five hundred years.’

‘Last year, while I was visiting London, I met an American lady called Elsie Patrick. Elsie and I became friends and soon fell in love. I didn’t know anything about Elsie’s family or her past life. But I decided to ask her to marry me.’

‘The day before our wedding, Elsie spoke to me. “I’ve had some very sad things happen to me in my past life, Hilton. I’ve done nothing wrong, but I wish to forget my past. Please promise me you will never ask me anything about it. If you are unable to

ذلك الوعد فأرجوك أن تعود إلى نورفولك وتتركني.
وبذلك وعدت إيلسي بأن لا أتطرق إلى ماضيها أبداً ، ثم تزوجنا ومضى
سنة على زواجنا ، عشنا فيها بسعادة تامة ، وحافظت على وعدي لها طيلة
هذه المدة. وذات يوم منذ ما يقرب الشهر – تلقت زوجتي رسالة من
أمريكا ، فقد رأيت الطابع الأمريكي عليها ، وعندما قرأت الرسالة
شحب وجهها ثم ألقت بها في النار.

لم تبح بشيء عن مضمون الرسالة ، لكن ومنذ ذلك الحين ونظرة
الخوف ترسم على وجهها.

سيد هولمز ، إن زوجتي امرأة صالحة ، وأنا على ثقة بأنها لم تنزل إلى
الخطأ في حياتها السابقة. لكن زوجتي تعلم كم أنا فخور بعائتي ،
وكم يشكل تاريخها العريق أهمية بالنسبة لي ، وبالتالي فهي لن تقوم
بأي شيء يسيء إلي ، ذلك هو سبب خشيتها من أن تبوح بمشاكلها لي.
" تابع من فضلك "

" حسناً ، في صبيحة البارحة حدث شيء غريب ، فقد وجدت ورقة
موضوعة على الساعة الشمسية في الحديقة. في بادئ الأمر اعتقدت بأنها
رسوم أطفال ، لكن عندما أطلعت إيلسي عليها غابت عن الوعي. ومنذ ذلك
الحين وإيلسي تبدو كأنها شخص في عالم الأحلام ، والرعب بادٍ في عينيها.
لم أعرف ماذا علي أن أفعل. فإذا أخذت الورقة إلى الشرطة فسيسخرون
مني ، لذلك أتيت إليك يا سيد هولمز. أرجوك ساعدني. لست ثرياً لكني
مستعد لدفع كل ما أملك في سبيل حماية زوجتي من الخطر .

شعرت بالأسف تجاه السيد كيوبيت ، فقد كان رجلاً صالحاً ومحباً
لزوجته كثيراً. صمت هولمز لفترة من الوقت ثم قال أخيراً : " ألا تعتقد يا
سيد كيوبيت بأنه عليك أن تطلب من زوجتك أن تخبرك بكل شيء ؟ "

" لكني وعدت إيلسي بأن لا أسألها عن ماضيها ، فإذا أرادت أن
تخبرني هي بشيء فستفعل من تلقاء نفسها أما أنا فلن أطلب منها أن تفعل
ذلك "

make this promise, then please go back to Norfolk and leave me.”

‘So I promised Elsie I would never ask her anything about her past life. We’ve been married for a year now and we’ve been very happy. During all this time, I’ve kept my promise. But one day, about a month ago, my wife received a letter from America – I saw the American stamp. She read the letter and her face turned white. Then she threw the letter in the fire.

‘She said nothing, but from that time, there’s been a look of fear on her face.

‘Mr Holmes, my wife is a very good woman. I’m sure she has not done anything wrong in her past life.

‘But Elsie knows I am very proud of my family. My family’s long history is very important to me. She would never do anything to upset me. Perhaps that’s the reason she’s afraid to tell me her troubles.’

‘Please go on,’ said Holmes.

‘Well,’ continued Mr Cubitt, ‘yesterday morning, a strange thing happened. I found this piece of paper lying on the sundial in the garden. At first, I thought it was a child’s drawing.

‘But when I showed the paper to Elsie, she fainted. Since then, she has seemed like someone in a dream, and there is terror in her eyes.

‘I didn’t know what to do. If I took the paper to the police, they would laugh at me. So I came to you. Mr Holmes, please help me. I’m not rich, but I’ll spend all my money to protect my wife from danger.’

I was sorry for Mr Cubitt. He was a good man and I saw that he loved his wife very much.

Holmes did not speak for some time.

‘Mr Cubitt, don’t you think,’ he said at last, ‘you should ask your wife to tell you everything?’

‘But I promised Elsie I would never ask her about her past,’ replied Hilton Cubitt. ‘If she wants to tell me something, she will. But I will not ask her to tell me.’



لقد وجدتُ قصاصة الورق هذه موضوعة على الساعة الشمسية



'I found this piece of paper lying on the sundial.'

"يسرني أن أساعدك"، قال هولمز. "أعتقد بأن تلك الصور تعني شيئاً، لكنني لا أستطيع أن أقول لك ما هو ما لم أستوفِ معلوماتي عن الموضوع. عد إلى نورفولك، وإذا توفر لديك المزيد من صور الرجال الراقصة فزودني بنسخة عنها، وحالما أتوصل إلى شيء مهم فستجديني في نورفولك في الحال".

٣

الزيارة الثانية للسيد كيوبيت

تميزت الأيام القليلة التالية بهدوء هولمز واضطلاعه المستمر على ورقة الأشكال الراقصة.

و في ظهيرة أحد الأيام، وبعد مضي أسبوعين على زيارته الأولى، قام السيد كيوبيت بزيارته الثانية إلينا، ولكنه بدا قلقاً ومتعباً هذه المرة. "لم تخبرني زوجتي بأي شيء حتى الآن يا سيد هولمز، لكن لديّ المزيد من صور الأشكال الراقصة، والأهم من ذلك هو أنني شاهدت الرجل الذي رسمها. سأخبرك الآن بكل ما حصل: في الصباح التالي لزيارتي لك وجدت نسقاً آخر من الرجال الراقصة، وقد رُسمت هذه الأشكال بالطباشير على حائط مخزن الأدوات الذي يقع في الحديقة بجانب المنزل. وهذه نسخة عنها." فتح هيلتون كيوبيت ورقة ووضعها على الطاولة



فصاح هولمز: ممتاز! أرجوك أكمل".
"و بعد أن نسختها، قمتُ بمسح تلك الرسوم عن الحائط

‘I’ll be pleased to help you,’ said Holmes. ‘I believe there is a meaning in the pictures of the dancing men. But I need more information before I can say what it is.’

‘Go back to Norfolk. If there are any more pictures of dancing men, make a copy of them for me. If anything important happens, I’ll come to Norfolk at once.’

3

Mr Cubitt’s Second Visit

During the next few days, Holmes was very quiet. Several times he looked at the paper with the dancing figures on it.

Then one afternoon, about a fortnight later, we had another visit from Mr Cubitt. He seemed worried and tired.

‘My wife hasn’t told me anything yet, Mr Holmes,’ he said. ‘But I have more pictures of dancing men and – more important – I’ve seen the man who draws them.’

‘But I’ll tell you everything that has happened. The morning after I visited you, I found another line of dancing men. They were drawn with chalk on the toolhouse which stands in the garden, near the house. I made this copy.’

Hilton Cubitt unfolded a paper and laid it on the table.



‘Excellent!’ cried Holmes. ‘Please go on.’

‘After I’d made the copy,’ continued Mr Cubitt, ‘I cleaned

لكن وبعد يومين ظهر رسم جديد وهذه نسخة عنه:



بدا هولمز مستمتعاً ثم قال:

"بدأنا نحصل على الكثير من المعلومات".

"قررتُ أن أكتشف صاحب هذه الرسوم"، تابع كيوييت. "لذلك أخذتُ مسدسي في الليلة التالية وجلستُ بجانب النافذة التي تطل على الحديقة، وقراءة الساعة الثانية صباحاً، دخلت زوجتي إلى الغرفة وكانت ترتدي ثياب نومها وطلبت مني الذهاب إلى السرير لكنني رفضت. "لا بأس يا إيلسي. أريد أن أكتشف صاحب هذه الصور".

و فجأة رأيت وجه إيلسي تحت ضوء القمر وقد أصابه الشحوب، كانت تنظر من النافذة إلى الخارج، وعندما نظرتُ بدوري رأيت شيئاً، كان هناك شخص يتحرك بالقرب من مخزن الأدوات ثم التف ببطء حول ركن المخزن وتوقف بجانب الباب. وعلى الفور، أخرجت مسدسي من جيبتي وهممتُ بالخروج إليه لكن زوجتي أمسكت بي بذراعيها واعترضت طريقي، وما إن أفلتُ منها وخرجتُ حتى كان الرجل قد اختفى تاركاً على باب المخزن نفس الرسوم التي نسختها من قبل:



نظرتُ في كل مكان لكنني لم أستطع إيجاداه، وفي الصباح نظرتُ إلى باب المخزن ثانية فرأيت نسقاً آخر من الرسوم الراقصة، وكان هذه المرة مختصراً جداً وهذه نسخة عنه.

off the marks. But two days later, another drawing appeared. Here it is:



Holmes was delighted.

‘We’re beginning to get a lot of information,’ he said.

‘I decided to find out who was drawing these pictures,’ went on Hilton Cubitt. ‘So the next night, I took my gun and sat beside a window which looks out onto the garden.

‘At about two o’clock in the morning, my wife came into the room. She was wearing her night clothes. She asked me to come to bed. But I refused.

‘“No, Elsie,” I said. “I want to see who is drawing these pictures.”

‘Suddenly I saw Elsie’s face turn very white in the moonlight. She was looking out of the window. I looked out of the window, too. I saw something moving near the toolhouse. A dark figure came slowly round the corner of the toolhouse and stopped beside the door.

‘Immediately, I picked up my gun. I wanted to run out of the house, but my wife caught me in her arms and held me back. By the time I got outside, the man was gone.

‘On the toolhouse door was the same drawing I copied before:



‘I looked everywhere, but I couldn’t find the man. However, in the morning, when I looked at the toolhouse door again, I saw a second line of dancing men. This new line is very short, but I made a copy and here it is.’

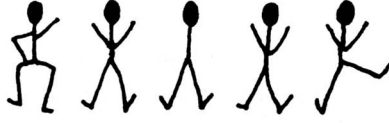


"كان هناك شخص يتحرك بالقرب من مخزن الأدوات ثم التفت ببطء
حول ركن المخزن وتوقف بجانب الباب."



*'A dark figure came slowly round the corner of the
toolhouse and stopped beside the door.'*

ثم أخرج من جيبه ورقة أخرى أعطاها لهولمز



لاحظتُ الإشارة باديةً على وجه هولمز الذي قال: "أخبرني، هل النسق الثاني من الرسوم مفصول عن الأول؟"
"لقد كان على جزء مختلف من الباب"
"ممتاز! إن الرسم الأخير بغاية الأهمية ويجعلني أشعر بالتفاؤل. أرجوك أكمل قصتك المثيرة"

"ليس لدي شيء أضيفه سوى أنني كنتُ غاضباً من إليسي لاعتراضها طريقي، فأنا على ثقة بأنها تعلم من يكون ذلك الرجل وتعلم ما تعنيه تلك الرسوم. أما الآن فيجب أن أعود إلى نورفولك لأن إليسي خائفة جداً ولا أريد أن أتركها لوحدها ليلاً."
"حسنًا"، قال هولمز. "أرجوك، اترك لي هذه الصور لأتفحصها بعناية، أعتقد بأنه سيكون بمقدوري حلّ هذا اللغز قريباً".

٤

أخبار رهيبة

حالما غادر هيلتون كيوييت، سارع هولمز لجمع كافة الأوراق التي تحمل صور الأشكال الراقصة، ثم قام بوضعها على طاولة ثم بدأ بتفحصها بعناية، وبعد ساعتين متواصلتين في تفحص الأوراق قفز هولمز من مكانه، وتغمره الإثارة ثم جلس ثانية وكتب برقية طويلة.

Hilton Cubitt gave another piece of paper to Holmes.



I could see that Holmes was very excited.

‘Tell me,’ he said, ‘was this second line of figures separate from the first?’

‘It was on a different part of the door.’

‘Excellent!’ cried Holmes. ‘This last drawing is very important. It makes me feel hopeful. Please continue your interesting story.’

‘I’ve nothing more to say,’ replied Hilton Cubitt, ‘except, I was angry with Elsie for holding me back. I’m sure she knows who this man is and what these pictures mean.’

‘Now I must go back to Norfolk. Elsie is very frightened and I don’t want to leave her alone at night.’

‘Well,’ said Holmes, ‘please leave these pictures with me. I will examine them carefully. I think I’ll be able to solve the mystery soon.’

4

Terrible News

As soon as Hilton Cubitt left the room, Holmes ran to a table. He put all the papers with pictures of dancing men on the table. He began to examine them carefully.

For the next two hours, Holmes worked hard examining the papers. At last, he jumped up excitedly. Then he sat down again and wrote out a long telegram.

" حالما يصل الرد على هذه البرقية يا واتسون سنقوم بزيارة للسيد كلوبيت في نورفولك ، فلدي بعض المعلومات الهامة أحملها إليه".
 كان لدي فضول شديد لمعرفة مضمون البرقية ولمعرفة ما توصل إليه هولمز بشأن لغز الأشكال الراقصة ، لكنني لم أوجه أي سؤال لأنني أعرف أن هولمز سيخبرني عن الأمر عندما يكون مستعداً لذلك.
 مرّ يومان وفي مساء اليوم الثاني تلقى هولمز رسالة أخرى من هيلتون كيبويت.

في هذه الرسالة كتب السيد كيبويت أنه في صباح ذلك اليوم وجد رسماً جديداً للأشكال الراقصة على الساعة الشمسية في الحديقة فأرسل نسخة عنه في رسالته:



تفحص هولمز تلك الصور بعناية ، وفجأة قفز من مكانه وقال:
 " علينا الذهاب إلى نورفولك حالاً يا واتسون".
 وفي تلك اللحظة وصلت البرقية التي كان ينتظرها هولمز وعندما قرأها بدا القلق على وجهه ثم قال: " إن السيد كيبويت في خطر رهيب ، وهو بحاجة إلى مساعدتنا".
 لكن - ولسوء الحظ فقد تعذر علينا الذهاب إلى نورفولك ذلك المساء نظراً لأن القطار الأخير المتجه إلى نورفولك كان قد انطلق. وبذلك اضطررنا إلى الانتظار حتى الصباح لنسافر بأول قطار إلى هناك ، وفي محطة نورفولك قمنا بسؤال مأمور المحطة عن الطريق المؤدية إلى ريدلنغ ثورب مانور فقال لنا: " هل أنتما تحرّيان من لندن؟"
 فقال هولمز متفاجئاً: " لماذا تعتقد أننا تحرّيان؟"
 " لأن شرطة نورفولك قد وصلت للتو ، وهم في طريقهم إلى ريدلنغ ثورب مانور ، لكن ربما تكونون أطباء.

‘As soon as we get an answer to this telegram, Watson,’ he said, ‘we’ll visit Mr Cubitt in Norfolk. I have some important information for him.’

I was very curious about the telegram. I very much wanted to know what Holmes had found out about the meaning of the dancing men. But I didn’t ask any questions. I knew Holmes would tell me when he was ready.

Two days passed. Then on the evening of the second day, Holmes received another letter from Hilton Cubitt.

In this letter, Mr Cubitt said he had found a new drawing of dancing men. He had found the drawing that morning, on the sundial in the garden. Mr Cubitt had made a copy of the drawing in his letter:



Holmes examined these pictures carefully. Suddenly he jumped up.

‘We must go to Norfolk at once, Watson,’ he said.

At that moment, a telegram arrived for Holmes. It was the answer he had been waiting for. Holmes read the telegram and his face looked serious.

‘Mr Cubitt is in terrible danger,’ he said. ‘He needs our help.’

But, unfortunately, we were not able to go to Norfolk that evening. It was late and the last train had gone. The next train was not until the morning. In the morning, we travelled to Norfolk. At the station, we asked our way to Ridling Thorpe Manor.

‘Are you the detectives from London?’ the stationmaster asked.

‘Why do you think we are detectives from London?’ asked Holmes in surprise.

‘Because the Norfolk police are already on their way to

فالسيدة لم تمت بعد ، ومن المحتمل أنكم جئتم في الوقت المناسب لإنقاذ حياتها".

بدا هولمز قلقاً جداً فقال: "ماذا تقصد؟ ماذا حدث في ريدلنغ ثورب مانور؟"

"إنها أخبار رهيبة. لقد أُطلقت النار على السيد كيوييت وزوجته ، فمات السيد كيوييت على الفور ، أما زوجته فتعاني من إصابة خطيرة".

٥

بداية التحقيق

و على الفور أسرع هولمز ليستقل عربة إلى ريدلنغ ثورب مانور ، وفي الطريق إلى هناك لم يتكلم هولمز على الإطلاق وبدا عليه القلق الشديد ، فقد كان على علم بأن هيلتون كيوييت في خطر ، لكنه لم يتمكن من الوصول بالوقت المناسب لإنقاذ موكله. وأخيراً استطعنا رؤية منزل قديم ضخم من خلال الأشجار ، كان هذا المنزل هو ريدلنغ ثورب مانور. عندما اقتربنا من الباب الأمامي ، رأيتُ مخزن الأدوات والساعة الشمسية في الحديقة ، الأماكن التي وجد فيها هيلتون كيوييت رسوم الأشكال الراقصة.

و أمام الباب الأمامي للمنزل توقفت عربة وخرج منها رجل ضئيل الحجم وقدم نفسه على أنه المفتش "مارتن" من شرطة نورفولك ، وبدوره قدّم هولمز نفسه إلى المفتش. وعندما سمع المفتش مارتن باسم صديقي أصابته الدهشة فقال: "لكن يا سيد هولمز لقد أرتكبت الجريمة في الساعة الثالثة صباحاً ، ولم يمض على ارتكابها بضع ساعات ، فكيف وصلت إلى هنا من لندن بهذه السرعة؟"

Ridling Thorpe Manor,' said the stationmaster. 'But perhaps you are doctors? The lady isn't dead yet. You may be in time to save her life.'

Holmes looked very worried.

'What do you mean?' he asked. 'What has happened at Ridling Thorpe Manor?'

'It's terrible news,' replied the stationmaster. 'Both Mr Hilton Cubitt and his wife have been shot. Mr Cubitt is dead and his wife is seriously injured.'

5

The Investigation Begins

At once, Holmes hurried to a carriage. During the journey to Ridling Thorpe Manor, he did not speak at all. But I could see he was very worried.

Holmes had known that Hilton Cubitt was in danger. But he had not arrived in time to save his client.

At last, we could see a large, old house through the trees. This was Ridling Thorpe Manor. As we came near the front door, I saw the toolhouse and the sundial in the garden. These were the places where Hilton Cubitt had found pictures of dancing men.

A carriage was standing outside the front door and a small man was getting out. This man introduced himself as Inspector Martin of the Norfolk police. Holmes introduced himself to Inspector Martin.

Inspector Martin was very surprised when he heard my friend's name.

'But, Mr Holmes,' he said, 'the crime was committed only a few hours ago, at three o'clock this morning! How did you get here from London so quickly?'

أجاب هولمز: "عندما غادرتُ لندن لم أكن أعلم بأن جريمة قد ارتُكبت".
لقد كنتُ في طريقي لمنع حدوث الجريمة لكنّ الوقت لم يسعفني.
والآن أيها المفتش مارتن، هل سنعمل سوية على هذا التحقيق، أم أنك
تفضل العمل بمفردك؟"

"إنه لمن دواعي سروري أن أتعاون معك"
"جيد، إذاً لنحاول أن نكتشف ما حدث".

في تلك اللحظة نزل الطبيب - رجل عجوز أبيض الشعر - من غرفة
السيدة كيوبيت إلى الطابق السفلي، ثم أفاد بأن إصابة السيدة كيوبيت
بليغة، لكنها غير مميتة. إن الرصاصة قد أطلقت على رأسها وأصاب
دماغها، بينما استقرت رصاصة أخرى في قلب السيد كيوبيت وأردته
قتيلاً.

أما المسدس الذي أطلقت منه رصاصتان فكان ملقى على الأرض
بينهما، وبالتالي فنحن لم نعرف فيما إذا أطلقت السيدة كيوبيت النار
على زوجها ثم على نفسها، أم أن السيد كيوبيت قد أطلق النار على
زوجته ثم قتل نفسه.

"وهل نُقلت جثة السيد كيوبيت؟"، سأل هولمز.

فأجاب الطبيب: "لا، فقد توجب علينا نقل السيدة لأنه لا يمكننا
تركها مصابة على الأرض"

"ومن وجد الجثة؟"

"خادمتان"

فقال هولمز: "فلنستمع إلى قصتهما".

أخبرت المرأتان القصة بوضوح تام. قالتا بأنهما استيقظتا على صوت
ضوضاء عالية، وبعد دقيقة سمعتا ضوضاء أخرى هرعتا على إثرها إلى
الطابق السفلي، فوجدتا الباب مفتوحاً والسيد كيوبيت ميتاً وملقى على
الأرض، أما زوجته فكانت جالسة قرب النافذة ورأسها متكئ على
الحائط وأحد جانبي وجهها ملطخ بالدماء. كانت النافذة مغلقة والغرفة
ملينة بالدخان ورائحة البارود.

'When I left London, I didn't know a crime had been committed,' replied Holmes. 'I was on my way here to prevent a crime. But I've arrived too late.'

'Now, Inspector Martin, shall we work together on this investigation? Or do you want to work alone?'

'I'd be very pleased to work with you,' replied the inspector.

'Good,' said Holmes. 'Then let's try to find out what happened.'

At that moment, the doctor, an old, white-haired man, came downstairs from Mrs Cubitt's room. The doctor said the lady was very badly injured, but that she would not die.

The bullet which wounded Mrs Cubitt had gone into her brain. The gun which fired the bullet had been very close to her. Hilton Cubitt had been shot through the heart.

A gun had been found lying halfway between the two bodies. Two shots had been fired from the gun.

But we did not know if Mrs Cubitt had shot her husband first, and then shot herself. Or if Mr Cubitt had shot his wife, and then killed himself.

'Has Mr Cubitt's body been moved?' asked Holmes.

'No,' replied the doctor. 'We had to move the lady. We couldn't leave her lying injured on the floor.'

'Who found the body?'

'Two of the servants,' said the doctor.

'Then let's hear their story,' said Holmes.

The two women told their story very clearly. They had been awakened from their sleep by a loud noise. A minute later, they heard another noise.

Both women ran downstairs from their rooms. The door of a downstairs room was open and Mr Cubitt lay dead on the floor.

Near the window, his wife was sitting with her head against the wall. One side of her face was red with blood.

The window was shut and the room was full of smoke and the smell of gunpowder.



كان السيد كيويبيت ميتاً وملقى على الأرض. أما زوجته فكانت
جالسة قرب النافذة ورأسها متكئ على الحائط



Mr Cubitt lay dead on the floor. His wife was sitting with her head against the wall.

و على الفور أرسلت الخادمتان في طلب الطبيب، وعندما وصل قاموا بحمل السيدة كيوييت إلى الطابق العلوي، وأعربت الخادمتان عن استغرابهما من وقوع تلك الجريمة، فقد كان السيد والسيدة كيوييت يحبان بعضهما ولم يسبق لهما أن تشاجرا، فقال هولمز: "أخبراني، متى لاحظتما رائحة البارود للمرة الأولى؟"

"عندما خرجنا من غرفتنا في الطابق العلوي"

"هذا جيد. لنفحص مكان الجريمة الآن."

٦

هولمز يرسل رسالة

كانت الغرفة التي وقعت فيها الجريمة صغيرة ولها نافذة تطل على الحديقة، وجثة السيد كيوييت ملقاة على الأرض. فقال هولمز: "بإمكانكم أخذ الجثة الآن". ثم التفت إلى الطبيب وسأله: "هل وجدت الرصاصة التي أصابت السيدة كيوييت؟"

"لا، فالرصاصة لا تزال في مكان ما في دماغها. علينا إجراء جراحة لإزالتها". فقال المفتش مارتن: "نحن نعلم أين استقرت كل رصاصة. إن إحدى الرصاصتين قد قتلت السيد كيوييت، والأخرى جرحت زوجته".

فقال هولمز: "نعم، ولكن ماذا عن الرصاصة الثالثة؟ الرصاصة التي اخترقت إطار النافذة؟". ثم استدار فجأة وأشار إلى ثقب في أسفل إطار النافذة، ثقب بشكل وحجم رصاصة بالضبط، فصاح المفتش مارتن: "رائع، إذاً ثلاث رصاصات قد أطلقت وليس اثنتان. إن شخصاً ثالثاً كان في الغرفة."

Immediately, the two servants sent for the doctor. When he arrived, they carried Mrs Cubitt upstairs.

The servants did not understand why the crime had been committed. Mr and Mrs Cubitt had been in love with each other and had never quarrelled.

'Tell me,' said Holmes, 'when did you first notice the smell of gunpowder?'

'When we ran out of our rooms upstairs,' replied the women.

'Good,' said Holmes. 'Now let's examine the room downstairs.'

6

Holmes Sends a Note

The room was small, with a window looking onto the garden. Mr Cubitt's body lay on the floor.

'You can take away the body now,' said Holmes. Then he turned to the doctor. 'Have you found the bullet which injured Mrs Cubitt?' he asked.

'No,' replied the doctor. 'The bullet is still somewhere in her brain. We will have to operate to remove the bullet.'

'We know that two bullets were fired from the gun,' said Inspector Martin. 'And we know where each bullet went. One bullet killed Mr Cubitt and the other injured his wife.'

'Yes,' said Holmes, 'but what about the third bullet – the bullet which passed through the window frame?'

He turned suddenly and pointed to a hole in the bottom of the window frame. This hole was the exact shape and size of a bullet.

'Wonderful!' cried Inspector Martin. 'Then three shots were fired, not two. A third person was in the room.'

لكن يا سيد هولمز، كيف عرفتَ بأن رصاصة قد اخترقت إطار النافذة؟
"حسناً. أنتَ تذكر بأن الخادمتين قد شمّتا رائحة البارود لحظة
خروجهما من غرفتيهما"

"نعم، أذكر ذلك، لكنني لم أفهم بعد."

"إن غرف الخدم تقع في الطابق العلوي، والنار أطلقت من المسدس في
الطابق السفلي، فإذا صعدت رائحة البارود من الطابق السفلي إلى العلوي
فلا بدّ أن تكون النافذة مفتوحة. من الممكن أن يكون شخص ثالث قد
وقف خارج النافذة وأطلق النار من خلالها. فإذا وُجد شخص ما في الداخل
قد تبادل إطلاق النار مع الشخص الموجود في الخارج وأخطأ هدفه
فستذهب الطلقة من خلال إطار النافذة."

"أفهم ذلك"، قال المفتش. "ولكن عندما دخلت الخادمتان إلى هذه
الغرفة قالتا أن النافذة كانت مغلقة"

"ذلك لأن السيدة كيوبيت كانت قد أغلقتها، ولكن ما هذا؟"

كانت حقيبة يد نسائية موضوعة على طاولة صغيرة، ويوجد في
داخلها رزمة من النقود تبلغ عشرين ورقة من فئة الخمسين جنيهاً.
فقال هولمز: "إن هذه النقود دليل مهم، والآن لنكتشف المكان الذي
ذهبت إليه الطلقة الثالثة بعد أن اخترقت جدار النافذة."

خرجنا جميعاً إلى الحديقة، وهناك وجدنا أزهاراً مكسّرة تحت النافذة،
بالإضافة إلى آثار أقدام على الأرض. فتّش هولمز بين العشب، وفجأة انحنى
إلى الأمام والتقط شيئاً ما، لقد كان ذلك الشيء هو الرصاصة الضائعة.

"أعتقدُ أيها المفتش أن قضيتنا قد أوشكت على الحل"

"ولكن يا هولمز من هو الشخص الآخر؟ وكيف هرب؟"

"سأخبرك لاحقاً. لكن أولاً أريد أن أعرف فيما إذا كان هناك

مكان قريب من هنا يدعى "إيلرجز"؟"

سألنا الخدم بيد أن أحداً لم يكن قد سمع بهذا الاسم، ولكن الصبي
الذي كان يعمل مع الخيول تذكّر

‘But, Mr Holmes, how did you know a bullet had passed through the window frame?’

‘Well,’ said Holmes, ‘you remember that the two servants smelt gunpowder as soon as they left their rooms?’

‘Yes,’ said the Inspector, ‘but I still don’t understand.’

‘The servants’ rooms are *upstairs*. But the gun was fired *downstairs*. So the smell of the gunpowder must have been blown from this room to the rooms upstairs. Therefore the window must have been open.

‘A third person could have stood outside the window and fired through it. If somebody inside the room fired at this person and missed, the bullet would pass through the window frame.’

‘I understand,’ said Inspector Martin. ‘But when the servants entered this room, they said the window was shut.’

‘That was because Mrs Cubitt had just shut it,’ replied Holmes. ‘But what’s this?’

A lady’s handbag was standing on a small table. I saw it was full of money. The money was tied together. We counted twenty fifty-pound notes.

‘This money is important evidence,’ said Holmes. ‘And now let’s find out where the third bullet went, after it passed through the window frame.’

We all went outside into the garden. There were flowers planted underneath the window. The flowers were broken and there were large footprints on the ground.

Holmes searched in the grass. Suddenly he bent forward and picked something up. It was the missing bullet.

‘I think, Inspector,’ he said, ‘that our case is nearly solved.’

‘But, Mr Holmes,’ said the Inspector, ‘who was this other person and how did he get away?’

‘I will tell you later,’ said Holmes. ‘First, I want to know if there is a place near here called Elrige’s?’

We asked the servants, but none of them had ever heard the name. Then the boy who worked with the horses remembered a

مزرعة بذلك الاسم. كانت هذه المزرعة في مكان منعزل يبعد أميالاً،
وتقع قرب قرية تدعى "إيست روشتون".
فكر هولمز قليلاً ثم ابتسم بطريقة غريبة، وقال للصبي: "أحضر
حصاناً، أريدك أن تأخذ رسالة إلى مزرعة إيلرجز".
وأخرج هولمز من جيبه جميع الأوراق الخاصة برسوم الرجال الراقصة،
ثم جلس إلى طاولة وأخذ يكتب. وأخيراً، سلّم رسالة إلى الصبي وقال له:
"أعط هذه الرسالة إلى الشخص المكتوب اسمه على الخارج، ولا تجب
على أي من أسئلته".

نظرتُ إلى الوجه الخارجي للرسالة فوجدتها معنونة وبخط كبير إلى :

السيد إيب سلاني

مزرعة إيلرجز

إيست روشتون

نورفورلك

ثم التفت هولمز نحو المفتش مارتن وقال له: "أعتقد بأنك بحاجة إلى
المزيد من رجال الشرطة. علينا أن نقبض على مجرم خطير".

٧

هولمز يفسّر اللغز

بعد مغادرة الصبي، أعطى هولمز بعض التعليمات إلى الخدم.
"إذا جاء أي شخص وسأل عن السيدة كيوبيت فلا تخبروه بأنها
مريضة، بل أدخلوه مباشرة إلى غرفة الجلوس".

farm with that name. This farm was a very lonely place, many miles away, near a village called East Rushton.

Holmes thought for a moment, then he smiled strangely.

'Bring a horse,' he said to the boy. 'I want you to take a message to Elrige's Farm.'

Then Holmes took from his pocket all the papers with the pictures of the dancing men on them. He sat down at a table and worked carefully. Finally, he handed a note to the boy.

'Give this note to the person whose name is written on the outside,' said Holmes. 'And don't answer any questions.'

I looked at the outside of the note. It was addressed, in large writing, to:

*Mr Abe Slaney,
Elrige's Farm,
East Rushton,
Norfolk*

Then Holmes turned to Inspector Martin.

'I think you should get more policemen,' he said. 'We'll have to catch a dangerous criminal.'

7

Holmes Explains the Mystery

After the boy had left, Holmes gave some instructions to the servants.

'If anybody comes and asks for Mrs Cubitt,' he said, 'do not tell the person that she is ill. Show the person straight into the sitting-room.'

هناك بعض الأمور أريد أن أشرحها". ثم أخبر المفتش بزيارات هيلتون كيبويت إلينا في لندن، وأخبره برسوم الرجال الراقصة.
 "إن هذه الرسوم هي نوع من الكتابة السرية. إنها تبدو أشبه برسوم أطفال، لكنها رسائل. كل رسم لرجل راقص هو حرف من حروف الأبجدية. دعني أخبرك كيف تعمل.
 إن الحرف الأبجدي الذي يتردد غالباً في الإنكليزية هو الحرف "E"، ورسم الرجل الراقص الذي ظهر أكثر من غيره كان.



لذا استنتجتُ بأن هذا الرسم هو الحرف "E".
 بعض الرجال الراقصين كانوا يحملون أعلاماً، فخمنت أن الرسم الذي يحمل علماً يشكل الحرف الأخير من الكلمة.
 فسألته: "لكن كيف اكتشفت ما ترمز إليه الرموز الأخرى؟"
 "في زيارته الثانية أحضر هيلتون كيبويت معه إلينا ثلاثة رسائل مختلفة كان آخرها:



خَلَّتْ هذه الرسالة من الأعلام مما يعني بأن هذه الرسالة تتألف من كلمة واحدة فقط. ماذا عساها أن تكون يا ترى؟ كانت الكلمة تتألف من خمسة أحرف، الثاني والرابع منهما هو الحرف "E".
 إذاً، فيمكن أن أحصر الاحتمالات بثلاث كلمات: "sever"، و"lever" و"never" لكن الأكثر تردداً بينها هي "never" أي "كَلًا"، لذا فقد



افتترضتُ بأن الرسوم الثلاثة المتبقية: "E" و"V" و"R" هي رموز للأحرف N، و V، و R فصحتُ عالياً: "ممتاز يا هولمز! ماذا فعلت بعدها؟"

‘There are some things I want to explain,’ Holmes said. Then he told the Inspector about Hilton Cubitt’s visits to us in London and the pictures of the dancing men.

‘These drawings are a kind of secret writing,’ said Holmes. ‘They look like children’s drawings, but they are messages. Each picture of a dancing man is a letter of the alphabet. Let me show you how it works.’

‘The letter of the alphabet which appears most often in English is “E”. The picture of the dancing man which appeared



most often was . So I knew that this picture was “E”.

‘Some of the dancing men were holding flags. I guessed that a figure with a flag was the last letter of a word.’

‘But how did you find out what the other pictures meant?’ I asked.

‘On Hilton Cubitt’s second visit,’ went on Holmes, ‘he brought three different messages with him. The last message was:



‘In this message, there was no flag. So the message had to be one, single word. What could it be?’

‘The word had five letters, and the second and fourth letters were “E”. It might be “SEVER” or “LEVER” or “NEVER”. But the most probable of these words was “NEVER”. So I knew the



pictures ,  and  were “N”, “V” and “R”.’

‘Excellent, Holmes!’ I cried. ‘What did you do next?’

"حسناً. لاحظتُ أن هناك كلمة أخرى من خمسة أحرف تبدأ وتنتهي بالحرف "E"، وكنتُ قد عرفتُ بأن اسم السيدة كيوييت الأول هو إيلسي



فافتترضتُ بأن الرسوم المتبقية "I" و "S" و "L" ترمز للأحرف "I" و "S" و "L".

في إحدى الرسائل وردت كلمة إيلسي مرتين وجاء قبلها كلمة من أربعة أحرف وتنتهي بالحرف "E"، فخمنتُ بأن الكاتب كان يطلب شيئاً من إيلسي. فتشّطُ عن كلمة إنكليزية تتألف من أربعة أحرف وتنتهي بالحرف "E" فوجدتُ أن الكلمة الأنسب هي "come" " تعالي".

فعرفتُ أن الرسوم الثلاثة المتبقية "M" و "O" و "C" ترمز للأحرف "M" و "O" و "C".




عندئذ أعدتُ النظر في الرسالة الأولى التي أحضرها هيلتون كيوييت إلينا.



استخدمتُ الأشكال التي تحمل الأعلام لأقسّم الرسالة إلى كلمات، ثم كتبتُ الرسالة ووضعتُ نقاطاً بدلاً من الأحرف التي لم أعرف رموزها.

‘Well,’ said Holmes, ‘I knew Mrs Cubitt’s first name was Elsie. I noticed that there was another word which had five letters and began and ended with “E”.






‘So I guessed that ,  and  probably were “L”, “S” and “I”.

‘In one message, the word “ELSIE” was written twice. In this message, the word before ‘ELSIE’ had four letters and ended with ‘E’. I guessed the writer was asking Elsie to do something.

‘So now I looked for an English word of four letters ending in “E”. The best word I could think of was “COME”.



‘So now I knew that ,  and  were “C”, “O” and “M”.

‘Then I looked again at the first message which Hilton Cubitt brought us:



‘I used the figures holding flags to divide the message into words. I wrote out the message, putting dots for the letters I didn’t know.

M.ERE..ESL.NE.

فكان لابد وأن يكون الحرف المفقود الأول هو "A" والحرف الثاني "H"

AM HERE A.ESLANE.

كان من الواضح أن الحرفين المفقودين الآخرين هما جزء من اسم
شخص ما، لذا، لا بد أن يكون الحرفان على النحو التالي:

AM HERE ABE SLANEY

"أنا هنا، إيب سلاني" بعد ذلك نظرت إلى الرسالة الثانية من جديد:



و عند فك أحرفها خرجت الرسالة كالتالي:

A.ELRI.ES

هنا رجَّحتُ أن تكون الأحرف المتبقية هي "T" و "G"

AT ELRIGES

فقررتُ أن أكتشف فيما إذا كان هناك مكان بالقرب من ريدلنغ
ثورب مانور يدعى إيلرجز، فإذا كان هذا المكان موجود فعلاً فلا بد أن
يكون هو مكان تواجد صاحب هذه الرسالة.

نظرنا أنا والمفتش مارتين إلى هولمز، فقد كان اكتشاف صديقي
لرموز الأشكال الراقصة أمراً رائعاً، فسأل المفتش: "ماذا فعلت بعدها يا
هولمز؟"

"خمنتُ أن إيب سلاني أمريكي، فاسم إيب هو اسم أميركي
والسيدة كيوييت كانت قد تلقت مؤخراً رسالة من أميركا. وهذه
الرسالة سببت لها القلق الشديد. وعلى ضوء ذلك، أرسلتُ برقية إلى
صديق لي من شرطة نيويورك وسألته عن إيب سلاني فكان الردّ على
النحو التالي: "إنه المجرم الأكثر خطورة في شيكاغو". وفي نفس الليلة
تلقيتُ رسالة هيلتون كيوييت الأخيرة:

.M .ERE ..E SL.NE.

'The first missing letter had to be "A" and the second letter had to be "H".

AM HERE A.E SLANE.

'Clearly, the two missing letters were part of somebody's name. So it must be:

AM HERE ABE SLANEY

'Then I looked at the second message again:



'This message worked out like this:

A. ELRI.ES

'Here, I worked out that the missing letters could be "T" and "G".

AT ELRIGES

'I decided to find out if there was a place near Ridling Thorpe Manor that was called Elrige's. If there was, then I knew that this was where the writer of the messages was staying.'

Inspector Martin and I looked at Holmes. It was wonderful how my friend had found out the meaning of the dancing men.

'What did you do then, Mr Holmes?' asked the Inspector.

'I guessed that Abe Slaney was an American. "Abe" is an American name and Mrs Cubitt had recently received a letter from America. This letter had upset her very much.

'So I sent a telegram to a friend in the New York Police, asking about Abe Slaney. This was the reply:

THE MOST DANGEROUS CROOK IN CHICAGO

'The same evening, I received Hilton Cubitt's final message.



و بفك رموزها خرجت الرسالة كالتالي:

ELSIE.RE.ARE TOMEET THYGO.

و كان من الواضح أن الحرفين المفقودين هما "p" و "D"

ELSEI PREPARE TO MEET THY GOD

"استعدي للقاء ربك يا إيلسي" علمتُ عندها أن آل كيوييت كانوا في خطر رهيب، فقد عقد إيب سلاني العزم على قتل السيدة كيوييت، لذا فقد أسرعْتُ والدكتور واتسون في الذهاب إلى نورفولك على الفور، ولكن لسوء الحظ كان الأوان قد فات، والسيد كيوييت قد أُردي قتيلاً.
فسأل المفتش مارتن: "ولكن ماذا عن إيب سلاني؟ فإذا كان هو القاتل، إنه موجود في إيلرجز ومن المحتمل أن يفرّ هارباً".
"لا تقلق، لن يهرب. إنه قادم إلى هنا".

فقال المفتش مارتن في دهشة: "إلى هنا؟ لماذا عليه أن يأتي إلى هنا؟"
"لأنني طلبتُ منه في رسالتي أن يأتي إلى هنا".
نهض هولمز واتجه إلى النافذة ثم قال: "انظر، ها هو".

٨

القبض على القاتل

كان رجل قادمًا إلى المنزل عبر الممر. وقد بدا طويل القامة ووسيم الشكل، وله لحية سوداء ضخمة. قرع جرس الباب الأمامي للمنزل، فقال هولمز بهدوء: "اختبئوا خلف الباب. إن هذا الرجل خطير جداً ولا بدّ لنا من توخي الحذر".
انتظرنا لدقيقة من الوقت في صمت ليفتح بعدها باب غرفة الجلوس ويدخل الرجل إلى الغرفة. وفي الحال صوّب هولمز



The message worked out like this:

ELSIE .RE. ARE TO MEET THY GO.

Clearly, the missing letters had to be "P" and "D".

ELSIE PREPARE TO MEET THY GOD

'I knew the Cubitts were in terrible danger. Abe Slaney was saying he was going to kill Mrs Cubitt. So Dr Watson and I hurried immediately to Norfolk, but, unfortunately, we were too late. Hilton Cubitt was dead.'

'But what about Abe Slaney, Mr Holmes?' asked Inspector Martin. 'If he is the murderer and he's at Elrige's, he may escape.'

'Don't worry,' said Holmes. 'He won't escape. He's coming here.'

'Here?' said Inspector Martin, in surprise. 'Why should he come here?'

'Because I have written and asked him to come here.'

Holmes stood up and walked to the window. 'Look, here he is!'

8

The Murderer is Caught

A man was coming up the path. He was tall and handsome, with a large, black beard. The front doorbell rang loudly.

'Hide behind the door,' said Holmes quietly. 'This man is very dangerous and we must be careful.'

We waited in silence for a minute. Then the sitting-room door opened and the man stepped into the room. At once, Holmes put

مسدساً إلى رأسه، ووضع المفتش مارتن قيوداً في معصميه. نظر الرجل إلينا بعيونه السوداء الغاضبة ثم قال: "لقد تلقيت رسالة من السيدة كيوبيت، أين هي؟"

فأجاب هولمز: "أصيبت السيدة كيوبيت إصابة بالغة، وحياتها في خطر كبير".

فبكى الرجل ثم جلس على كرسي واضعاً رأسه بين يديه وقال: "لم أكن أدري بأنها مصابة، فقد أطلقت النار على زوجها عندما حاول قتلي، لكنني لم ألمسها أبداً، فأنا أحبها أكثر من أي شيء في العالم". وفجأة نظر الرجل إلى الأعلى وقال: "انتظر، إذا كانت إليسي مصابة، فمن كتب هذه؟"

فتح الرجل يديه وألقى بالرسالة على الطاولة. فقال هولمز: "أنا كتبتها لأجعلك تأتي إلى هنا". "أنت كتبتها؟ لكن كيف تمكنت من معرفة المعنى الذي تحمله رسوم الرجال الراقصة؟"

"لقد حلت ما ترمي إليه الرسوم، ولكن الآن أخبرنا بقصتك" حسناً، إذا ماتت إليسي فلا يهمني ما سيحصل لي بعدها. إن اسمي إيب سالاني، وقد عرفتُ إليسي منذ أن كانت طفلة، فقد كان والدها رئيساً لعصابة في شيكاغو، وكنتُ عضواً فيها. فكّر والد إليسي بأسلوب الكتابة السرية عن طريق الرجال الراقصين، واستخدم أعضاء العصابة هذا الأسلوب لتبادل الرسائل فيما بينهم. تمت خطبتي أنا وإليسي، لكنها كانت تكره عمل والدها، ولم تشأ أن تتزوج بمجرم، لذا فقد هربت إلى إنكلترا، وهناك التقت بالإنكليزي هيلتون كيوبيت وتزوجته.

كتبْتُ لإليسي، لكنها لم تجب على رسائلي. وفي النهاية أتيتُ إلى إنكلترا وأقمتُ في مزرعة إيلرجز. كنتُ على علم بأن إليسي تفهم صور الرجال الراقصين، لذلك

a gun against his head and Inspector Martin put handcuffs on his wrists.

The man looked at us. His black eyes looked angry.

'I received a note from Mrs Cubitt,' he said. 'Where is she?'

'Mrs Cubitt is badly injured,' replied Holmes. 'Her life is in great danger.'

The man cried out. He sat down on a chair and put his face in his hands.

'I didn't know she was injured,' he said. 'I shot her husband when he tried to kill me. But I would never injure Elsie. I love her more than anything in the world.'

Suddenly the man looked up.

'Wait,' he said. 'If Elsie is badly injured, who wrote this?'

He opened his hands and threw a note onto the table.

'I wrote it, to make you come here,' said Holmes.

'You wrote it? But how could you know the meaning of the dancing men?'

'I worked out what the figures meant,' replied Holmes. 'But now, tell us your story.'

'All right,' said the man. 'If Elsie dies, it doesn't matter what happens to me.'

'My name is Abe Slaney and I've known Elsie since she was a child. Her father was head of a gang of crooks in Chicago and I was a member of the gang.'

'Elsie's father thought of the secret writing of the dancing men. The members of the gang used it to send messages to one another.'

'Elsie and I were engaged to be married. But Elsie hated her father's business and she didn't want to be married to a criminal. So she ran away to England. She met and married this Englishman, Hilton Cubitt.'

'I wrote to Elsie, but she didn't answer my letters. In the end, I came to England and stayed at Elrige's Farm.'

'I knew Elsie understood the pictures of the dancing men. So I



وفي الحال صوّب هولمز مسدساً إلى رأسه ، ووضع المفتش مارتن قيوداً
في معصميه.



At once, Holmes put a gun against his head and Inspector Martin put handcuffs on his wrists.

فقد تركتُ لها رسائل في أماكن حيث تتمكن من رؤيتهم. في تلك الرسائل طلبتُ منها أن تعود معي لكن ردّها دائماً كان "أبداً". بعد ذلك كتبتُ لي إيلسي رسالة قالت فيها بأنها ستلتقيني في الساعة الثالثة صباحاً حين يكون زوجها نائماً.

و عندما أتيت، أحضرتُ لي مالاً وقدمته لي على أن أبعد عن حياتها، فغضبتُ من ذلك التصرف وحاولتُ سحبها من النافذة، وفي تلك اللحظة تماماً هاجمني زوجها وهو يحمل مسدساً، وأطلق الرصاص عليّ لكنه أخطأني، وكرّدة فعل أطلقتُ النار عليه فسقط قتيلاً. هربتُ بعدها عبر الحديقة وسمعتُ النافذة تغلق خلفي.

لقد أخبرتكم الحقيقة يا سادة. أنا لم أعرف أن إيلسي قد أصيبت، لا بدّ وأنها أطلقت النار على نفسها بعد ذهابي.

و بينما كان إيب سلاني يتكلم وصلت عربة إلى المكان وبداخلها اثنان من رجال الشرطة، فالتفت المفتش مارتن إلى سجينه وقال: "لقد حان وقت الذهاب يا سلاني. الوداع يا سيد هولمز. أرجو أن نعمل مع بعضنا ثانية ذات يوم".

عندما غادرت العربة المكان شاهدتُ الرسالة التي ألقي بها سلاني على الطاولة وهذا ما كان هولمز قد كتبه:



"إذا حللت رموزها يا واتسون فستجد أنها تعني: تعال إلى هنا في الحال". لقد علمتُ بأن سلاني سيأتي عندما يقرأ الرسالة، فهو سيعتقد بأن السيدة كيوبيت قد كتبتها"

فقلتُ لهولمز: "حسناً لقد استخدم المجرمون رسوم الرجال الراقصين لتساعدهم في ارتكاب جرائمهم، لكن تلك الرسوم الآن قد استُخدمت للقبض على المجرمين"

"نعم، وأخيراً قامت الرسوم الراقصة بعملٍ في سبيل الخير."

left messages where she would see them. In the messages, I asked her to come away with me. But her only answer was "Never".

'Then Elsie wrote me a letter. She said she would meet me at three o'clock in the morning, when her husband was asleep.

'She brought money with her. She offered me the money and asked me to go away. I became angry and tried to pull her through the window.

'Just then, her husband rushed in, carrying a gun. He fired the gun at me and missed. At the same moment, I shot at him and he fell down dead.

'I ran across the garden. As I ran, I heard the window shut behind me.

'I have told you the truth, gentlemen. I didn't know Elsie was hurt. She must have shot herself after I left.'

While Abe Slaney was talking, a carriage arrived with two policemen in it. Inspector Martin turned to his prisoner.

'It's time for us to go, Slaney. Goodbye, Mr Holmes. I hope I'll work with you again one day.'

As the carriage drove away, I saw the note which Abe Slaney had thrown on the table. This was what Holmes had written:



'If you work it out, Watson,' said Holmes, 'you'll find it means: "Come here at once".

'I knew Abe Slaney would come when he read the note. He would think Mrs Cubitt had written it.'

'Well,' I said, 'criminals have used the dancing men to help them in their crimes. But now the dancing men have been used to catch a criminal.'

'Yes,' said Holmes. 'The dancing men have finally done some good.'

إعلان غريب

بعد أن تزوجتُ، أقمتُ مع زوجتي في مكان آخر من لندن. أما صديقي شارلوك هولمز فقد استمر بالعيش في شقته الواقعة في شارع بيكر. في أحد أيام خريف عام ١٨٩٠، قررتُ أن أزور صديقي، وعندما وصلتُ إلى شقته وجدت عنده زائراً.

كان هذا الزائر رجلاً عجوزاً وبديناً أحمر الوجه، ولكن الشيء الأكثر غرابة فيه كان شعره الأحمر اللامع. "أنا آسف يا هولمز. لم أعرف بأنك مشغول. سأنتظرك في الغرفة المجاورة".

لكن هولمز أراد مني أن أبقى، فأدخلني إلى الغرفة وأغلق الباب. "هذا صديقي الدكتور واتسون. لقد ساعدني في الكثير من القضايا وربما بإمكانه أن يساعدني في قضيتك".

فقلت: "إنني مهتم بشكل كبير بالقضايا التي تعمل عليها يا هولمز". "إنه السيد جابيز ويلسون"، فأوماً الرجل العجوز برأسه تحية لي. "لقد جاء السيد ويلسون إليّ بقضية فريدة جداً، لعلها القضية الأكثر إثارة لي منذ زمن بعيد. سيد ويلسون أرجو منك أن تعيد سرد قصتك من بدايتها، فأنا أفضل أن أسمعها الدكتور واتسون".

أخرج السيد ويلسون من جيبه صحيفة قديمة، ثم فتحها على ركبتيه على صفحة الإعلانات:

THE RED-HEADED LEAGUE

1

A Strange Advertisement

After my marriage, I lived with my wife in another part of London. My friend, Sherlock Holmes, continued to live in his apartment in Baker Street.

One day, in the autumn of 1890, I decided to visit my friend. But when I arrived at his apartment, I found he already had a visitor.

This visitor was an old man. He was fat, with a red face. But the most unusual thing about him was his hair. The colour of the old man's hair was bright red.

'I'm sorry, Holmes,' I said. 'I didn't know you were busy. I'll wait in the next room.'

But Holmes didn't want me to leave. He pulled me into the room and closed the door.

'This is my friend, Dr Watson,' he said to the old man. 'Dr Watson has helped me with many cases. Perhaps he can also help me with yours.'

'I'm very interested in your cases, Holmes,' I said.

'This is Mr Jabez Wilson,' went on Holmes. The old man nodded to me. 'Mr Wilson has come to me with a very unusual story. It's the most interesting problem I've heard for a long time.'

'Mr Wilson, could you please tell your story again from the beginning. I'd like Dr Watson to hear it.'

Mr Wilson pulled an old newspaper out of his pocket. He opened the paper on his knees and turned to the advertisement

ومرر إصبعه ليشير إلى إحد ها ، ثم قال: "هنا... هنا بدأ كل شيء.
اقرأ بنفسك يا دكتور واتسون".
أخذتُ من يد السيد ويلسون الصحيفة التي كانت بعنوان "أحداث
الصباح"، وقد مضى على تاريخها شهران ، وفقرأت الإعلان التالي:

عُصبة ذوي الرؤوس الحمر

هناك وظيفة شاغرة أخرى بانتظار من يرغب بأن يكون أحد أعضاء العُصبة.
الراتب أربعة جنيهات أسبوعياً. على جميع الرجال ذوي الرؤوس الحمر والذين
تجاوزوا الحادية والعشرين من العمر أن يأتوا يوم الاثنين، في الساعة الحادية
عشرة صباحاً على هذا العنوان:

دونكان روس ، عُصبة ذوي الرؤوس الحمر

٧ بلاط البابا ، شارع فليت ، لندن

٢

عُصبة ذوي الرؤوس الحمر

فقلتُ: "يا له من إعلان غريب. ماذا يمكن أن يعني هذا الإعلان؟"
فضحك هولمز وقال: "إنه غريب جداً ، أليس كذلك؟ والآن أخبرنا
بقصتك يا سيد ويلسون".

"حسناً. لديّ متجر صغير في ساحة "ساكس كوبورغ" الواقعة في
لندن، لكن العمل لم يكن جيداً في بعض الأحيان ولم يعد يجني ثماره.
اعتدتُ أن أستخدم مساعدين لي، لكنني الآن وبالكاد أستطيع أن أدفع
أجر واحد منهم. إن مساعدي لديه اهتمام كبير في تعلم كيفية العمل،
لذلك فهو مستعد للعمل بنصف أجر".

page. He ran his finger down the advertisements and pointed to one of them.

‘Here,’ he said. ‘This is how everything began. Read it for yourself, Dr Watson.’

I took the newspaper from Mr Wilson. It was *The Morning Chronicle* and was two months old. I read the advertisement:

THE RED-HEADED LEAGUE:

Another vacancy is open for someone wishing to become a member of the League. Salary – four pounds a week. All red-headed men, over 21 years old, should come on Monday at 11 am to this address:

Duncan Ross, The Red-Headed League,
7 Pope’s Court, Fleet Street, London.

2

The Red-Headed League

‘What a strange advertisement,’ I said. ‘Whatever can it mean?’

Holmes laughed.

‘It’s very unusual, isn’t it,’ he said. ‘And now, Mr Wilson, tell us your story.’

‘Well,’ began Mr Wilson, ‘I have a small shop in Saxe-Coburg Square, in the City of London.

‘But business hasn’t been good for some time and I don’t make much money any more. I used to have two assistants, but now I can only pay one. My assistant is very interested in learning the business. So he’s willing to work for half-pay.’

فقال هولمز: إن ذلك لغريب جداً، ما اسم مساعدك؟
"فينسنت سبولدنغ، إنه مساعد ممتاز، لكنه يقوم بشيء غريب
واحد، إنه مهتم بالتصوير، وهو يلتقط الكثير من الصور ثم يقوم
بتحميضها بنفسه في قيو متجري. فعندما لا يكون لديه عمل فإنه يقضي
كل وقته هناك في الأسفل".
"استمر"، قال هولمز.

"إننا نعيش حياة رتيبة، فأنا قليلاً ما أخرج، كما أنني لا أقرأ الصحف".
وذاث يوم منذ ثمانية أسابيع، أتى إليّ سبولدنغ حاملاً بيده صحيفة، إنها
نفس الصحيفة التي أريتك إياها يا دكتور واتسون، وقال لي: "سيد
ويلسون، أتمنى لو كنتُ ذا شعر أحمر اللون"
فقلت بدهشة: "لماذا؟"

"إن في هذه الصحيفة إعلاناً عن وظيفة شاغرة أخرى في عصابة ذوي
الرؤوس الحمر".

"عصابة ذوي الرؤوس الحمر؟ وماذا يعني ذلك؟"
فنظر سبولدنغ إليّ وضحك.
"ألم يسبق لك وأن سمعتَ بعصابة ذوي الرؤوس الحمر؟ بإمكانك أن
تصبح عضواً فيها وتجنّي الكثير من الأموال"
"عندما سمعتُ بذلك". قال السيد ويلسون. "أبدت اهتماماً بالغاً، فأنا
كنت بحاجة إلى الكثير من المال، لذا طلبتُ من سبولدنغ أن يخبرني
بالمزيد عن عصابة ذوي الرؤوس الحمر".

فقال سبولدنغ: "أعتقد أن مؤسس هذه العصابة هو رجل أميركي
يدعى "إيزيكيا هويكنز"، وهو رجل ثري، وقد اعتاد على القيام بأمور
غريبة فقد كان هو نفسه ذا شعر أحمر اللون، ويحبّ الرجال ذوي
الرؤوس الحمر. وعندما توفي أوصى أن يُصرف ماله على مساعدة الرجال
الذين لديهم شعر أحمر اللون.

استُخدم ماله لإنشاء عصابة ذوي الرؤوس الحمر التي تمنح أعضائها
رواتب عالية مقابل أعمال بسيطة.

‘That’s very unusual,’ said Holmes. ‘What’s the name of your assistant?’

‘Vincent Spaulding,’ replied Mr Wilson. ‘He’s an excellent assistant, but he does do one unusual thing.’

‘Spaulding’s very interested in photography and takes a lot of photographs. He develops these photographs himself, in the cellar of my shop. When he isn’t working, he spends all his time down there.’

‘Go on,’ said Holmes.

‘We live very quietly,’ continued Mr Wilson. ‘I don’t go out very much. And I don’t read the newspapers.’

‘One day, eight weeks ago, Spaulding came to me with a newspaper in his hand. It was the same newspaper that I showed you, Dr Watson.’

“‘Mr Wilson,” said Spaulding, “I wish I were a red-headed man.”

“‘Why?” I asked in surprise.

“‘Well, here’s another vacancy in The Red-Headed League,” replied Spaulding.

“‘The Red-headed League?” I asked. “What’s that?”

‘Spaulding looked at me and laughed.

“‘Haven’t you ever heard of The Red-Headed League?” he said. “You could become a member and make a lot of money.”

‘Well, when I heard that,’ said Mr Wilson, ‘at once I became very interested. I needed more money. So I asked Spaulding to tell me more about this Red-Headed League.’

“‘I think,” said Spaulding, “the League was started by an American called Ezekiah Hopkins. Ezekiah Hopkins was a very rich man and enjoyed doing unusual things.

“‘Hopkins was red-headed himself and liked all other red-headed men. So when he died, he left his money in his will to help red-headed men. The money was used to start The Red-Headed League. When a man became a member, he would be paid an excellent salary for very little work.

و الآن، هناك وظيفة شاغرة في العصابة كما ترى في الصحيفة. لماذا لا تذهب إلى بلاط البابا يا سيد ويلسون؟ إنني على ثقة أن بإمكانك أن تكون عضواً."

أكمل السيد ويلسون حديثه: "كما ترون يا سادة، فأنا لدي شعر أحمر لامع، وقد اعتقدتُ بأنني أستطيع أن أكون عضواً في عصابة ذوي الرؤوس الأحمر بسهولة. طلبتُ من فينسينت سبولدنغ أن يذهب معي إلى العنوان الوارد في الإعلان، حيث بدا أنه يعلم الكثير عن تلك العصابة، فأقفلنا المتجر طوال النهار وانطلقنا إلى بلاط البابا، شارع فليت.

٣

وظيفة غريبة

فرك هولمز يديه متحمساً ثم قال مبتسماً: "إن قصتك مثيرة جداً يا سيد ويلسون. أرجوك أكمل."

"عندما وصلنا إلى شارع فليت رأينا شيئاً غريباً، فقد كان الشارع مكتظاً بالرجال ذوي الشعر الأحمر والذين أتوا استجابة للإعلان.

عندما رأيتُ العدد الكبير من الرجال المنتظرين أردتُ أن أعود إلى المنزل، لكن سبولدنغ لم يدعني أفعل ذلك بل اندفع بين الحشود آخذاً بيدي حتى وصلنا أخيراً إلى الدرج المؤدي إلى المكتب الموجود في بلاط البابا. هناك، كان رجل ضئيل الحجم يجلس خلف طاولة ولديه شعر أحمر أكثر لمعاناً حتى من شعري.

فقال مساعدي: "هذا الرجل هو السيد جابيز ويلسون وقد جاء طالباً للوظيفة الشاغرة في العصابة."

“And now,” said Spaulding, showing me the advertisement again, “here’s another vacancy in the League. Why don’t you go to Pope’s Court, Mr Wilson? I’m sure you could become a member!”

‘Now as you see, gentlemen,’ continued Mr Wilson, ‘the colour of my hair is bright red. So I thought I could easily become a member of this Red-Headed League.’

‘Vincent Spaulding seemed to know a lot about the League. So I asked him to come with me to the address in the advertisement.’

‘We closed the shop for the day and set off for Pope’s Court, Fleet Street.’

3

An Unusual Job

Holmes rubbed his hands together and smiled.

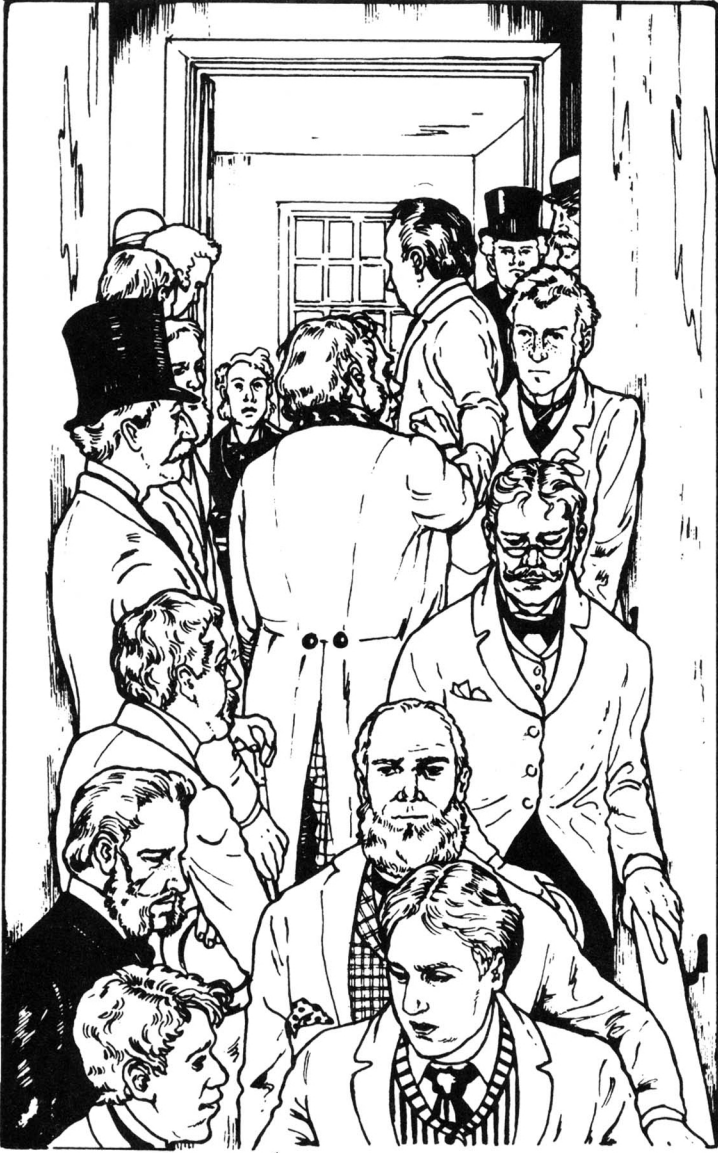
‘Your story is very interesting, Mr Wilson,’ he said. ‘Please go on.’

‘When we arrived in Fleet Street,’ said Mr Wilson, ‘we saw a strange thing. The whole street was full of red-headed men. They had all come to answer the advertisement.’

‘When I saw how many men were waiting, I wanted to go home. But Spaulding wouldn’t let me. He pushed and pulled me through the crowd. At last, we reached the stairs leading up to the office in Pope’s Court.’

‘A small man was sitting behind a table. The colour of this man’s hair was a brighter red than my own.’

“This is Mr Jabez Wilson,” said my assistant. “He has come about the vacancy in the League.”



اندفع بين الحشود آخذاً بيدي.



'He pushed and pulled me through the crowd.'

نظر الرجل الضئيل الحجم باهتمام إلى شعري واستمر بالنظر لفترة طويلة مما جعلني أشعر بالقلق. وفجأة انحنى للأمام وأمسك شعري بكلتا يديه، ثم قام بشده حتى صرختُ من الألم، فقال: "أنا آسف لقد آذيتك، لكنني أردتُ أن أتأكد من أن لون شعرك الرائع حقيقي وليس شعراً مستعاراً".

بعد ذلك اتجه نحو النافذة وقام بفتحها، ثم نادى الرجال المنتظرين في الأسفل وأخبرهم بأن الوظيفة قد شُغلت، فتعالى أنينهم من خيبة الأمل وبدأوا بالانصراف، وما هي إلا لحظات حتى أضحت الساحة خالية تماماً، فقال الرجل ضئيل الحجم: "اسمي دونكان روس. أنت الآن عضو في عصابة ذوي الرؤوس الحمر. متى يمكنك البدء بالعمل؟" "حسناً. إن ذلك سيكون صعباً، فأنا لدي عمل"، فصاح سبولدنغ: "لا تقلق بشأن ذلك يا سيد ويلسون. بإمكانني تولي العمل في المتجر".

في تلك اللحظة علمتُ بأن مساعدي هو عامل صالح وسيرعى عملي جيداً، فسألتُ دونكان روس: "ما هو عدد ساعات العمل؟" "كل يوم، من الساعة العاشرة حتى الساعة الثانية. إن أجرك هو أربع جنيهات أسبوعياً، لكن عليك ألا تغادر المكتب في أي وقت بين العاشرة والثانية. إذا فعلتُ ذلك ومهما كان السبب فإنك ستخسر أجرك". "مفهوم، وما هي طبيعة العمل؟"

"نسخ موسوعة كتب. إن الكتاب الأول منها موجود هناك في الأعلى". هل بإمكانك أن تبدأ العمل في الغد؟

"بالتأكيد"

"إذاً، الوداع يا سيد ويلسون. آمل أن تستمتع بملكك الجديد".

ذهبتُ إلى المنزل مع فينسينت سبولدنغ والسرور يغمروني. إنه لعمل سهل أن تنسخ موسوعة كتب، كما أن الأجر ممتاز.

في صباح اليوم التالي، وعندما وصلتُ إلى المكتب كان دونكان روس

'The small man looked carefully at my hair. He looked at it for such a long time, that I began to feel uncomfortable. Suddenly he bent forward and grabbed my hair with both hands. He pulled at it until I cried out in pain.

'“I'm sorry I hurt you,” said the man. “Your hair is a wonderful colour. But I had to make sure you weren't wearing a wig. I had to find out if your hair was real.”

'Then he went over to the window. He opened it and shouted down to the men below that the vacancy was taken. The red-headed men groaned with disappointment. Then they began to walk away. In a few minutes, the square was empty.

'“My name,” said the small man, “is Duncan Ross. You are now a member of The Red-Headed League. When can you start the job?”

'“Well, that's going to be difficult,” I replied. “I have a business already.”

'“Oh, don't worry about that, Mr Wilson!” cried Spaulding. “I can look after the business for you.”

'Now I knew that my assistant was a good worker and would look after my business well. So I asked Duncan Ross, “What are the hours of work?”

'“Every day, between the hours of ten o'clock and two o'clock,” replied Mr Ross. “The pay is four pounds a week. But you must not leave the office at any time between ten and two. If you leave for any reason, you'll lose your pay.”

'“I understand,” I said. “And what is the work?”

'“Copying out the *Encyclopaedia Britannica*. The first book of it is over there. Will you be able to start work tomorrow?”

'“Certainly,” I said.

'“Then goodbye, Mr Wilson. I hope you enjoy your work.”

'I went home with Vincent Spaulding. I was very pleased. It was an easy job to copy out the *Encyclopaedia Britannica* and the pay was excellent.

'Next morning, when I arrived at the office, Duncan Ross was

بانتظاري وسرعان ما بدأت بنسخ الموسوعة مستهلاً بالمواضيع المنتمية للحرف "أ". كان السيد روس يغادر الغرفة في بعض الأحيان ثم يعود ليراني من جديد.

في الساعة الثانية، أخبرني بأنني قمتُ بعمل جيد وبدأ مسروراً مني. بعد ذلك غادرتُ المكتب، وأقفل السيد روس الباب خلفي. تكرر هذا العمل يومياً ولمدة ثمانية أسابيع. كل صباح أبدأ العمل في الساعة العاشرة وأنتهي ظهراً في الساعة الثانية، وكل يوم سبت كنت أخذ أربع جنيهاً عن عملي طوال الأسبوع. في البداية، كان السيد روس يأتي إلى المكتب ليشاهدني أعمل، ولكن بعد فترة توقف عن المجيء. على كل حال، كنت أخشى أن أغادر المكتب لأنني لم أشأ أن أخسر أجري. وفجأةً انتهى كل شيء".

فقال هولمز: "انتهى كل شيء؟"

"نعم. ذهبْتُ صباح هذا اليوم إلى العمل كالمعتاد في الساعة العاشرة لكن الباب كان مقفلاً وعليه بطاقة بيضاء صغيرة كتب عليها ما يلي:

أنهت عصابة الرؤوس الحمر عملها
التاسع من تشرين الأول ١٨٩٠

٤

من يكون فينسينت سبولدنغ

نظرنا أنا وهولمز إلى البطاقة البيضاء، ثم نظرنا إلى وجه السيد ويلسون الذي بدت عليه خيبة الأمل والاستياء، لكن كان هناك ثمة شيء طريف بخصوص عصابة الرؤوس الحمر، وفجأةً أنا وهولمز نضحك.

waiting for me. I started copying out the *Encyclopaedia*, beginning with subjects under the letter 'A'. Sometimes Mr Ross left the room, but he kept coming back to see me.

'At two o'clock, he told me I had worked well. He was very pleased. Then I left and he locked the office door behind me.

'The same thing happened every day for eight weeks. Every morning, I began work at ten, and every afternoon, I left at two. Every Saturday, I was given four pounds for my week's work.

'At first, Mr Ross came into the office to watch me work. But after a time, he stopped coming. However, I was afraid to leave the office. I didn't want to lose my pay.

'But suddenly everything came to an end.'

'To an end?' asked Holmes.

'Yes. This morning, I went to work as usual at ten o'clock. But the door was locked and on it was this card.'

Mr Wilson held up a small piece of white card. This is what it said:

THE RED-HEADED LEAGUE IS FINISHED 9th October 1890

4

Who is Vincent Spaulding?

Holmes and I looked at the piece of white card. Then we looked at Mr Wilson's face. He looked very disappointed and upset. But there was also something rather funny about The Red-Headed League. Suddenly we both began to laugh.

مما أثار غضب السيد ويلسون الذي قال: "لا أعتقد أن الأمر مضحك. ربما كان حرياً بي أن ألجأ إلى مكان آخر بشأن قضيتي". فقال هولمز: "لا، لا، لكن قضيتك من أكثر القضايا إثارة وغرابة. وماذا فعلت عندما وجدت البطاقة على الباب؟"

"كنت في غاية الدهشة، ولم أعرف ماذا سأفعل. ذهبتُ إلى جميع المكاتب في البناء، وسألتُ فيما إذا كان أحد ما قد علم شيئاً عن عصابة الرؤوس الحمر، لكن أحداً لم يسبق له أن سمع بشخص اسمه دونكان روس. وأخيراً ذهبتُ إلى المنزل في ساحة ساكس كوبرغ، وأخبرتُ فينسينت سبولدنغ بما جرى، فقال ربما لو انتظرتُ فسيكتبون لي ويشرحون كل شيء في رسالة، لكنني لم أשא أن أنتظر، فقد خسرت راتباً جيداً يبلغ أربع جنيهات أسبوعياً. أريد أن أعرف حقيقة هذه العصابة، ولماذا فعلوا ما فعلوه معي."

سيد هولمز، لقد سمعتُ بأنك تساعد الناس عندما يتعرضون لمشكلة، وذلك ما دفعني للجوء إليك. فقال هولمز: لقد فعلت الصواب. يسعدني أن أساعدك يا سيد ويلسون، لكني أولاً أريد أن أطرح عليك بعض الأسئلة. كم مضى على مساعدك فينسينت سبولدنغ في العمل قبل أن يطلع على الإعلان؟ شهر تقريباً"

"وكيف حصل على العمل كمساعد لك؟"

"كتبْتُ إعلاناً عن وظيفة شاغرة كمساعد في متجر. وعندما أتى من أجل العمل، اخترته لأنه عامل جيد، ولأنه قال بأنه مستعد أن يعمل بنصف أجر."

"وما هي أوصافه؟"

"إنه ضئيل الحجم، ويتحرك بخفة. يبلغ الثلاثين من العمر، وله علامة بيضاء على جبهته."

انتصب هولمز من مكانه وبدت الإثارة على وجهه ثم قال: "أخبرني، هل هناك شيء غريب بشأن أذني سبولدنغ؟"

"نعم، له ثقب"

'I don't think this is funny!' cried Mr Wilson angrily. 'Perhaps I should take my case somewhere else.'

'No, no,' said Holmes. 'Your case is most interesting and unusual. What did you do when you found the card on the door?'

'I was extremely surprised,' replied Mr Wilson. 'I didn't know what to do. I went to all the offices in the building. I asked if anyone knew anything about The Red-Headed League. But no one had ever heard of Duncan Ross.'

'At last, I went home to Saxe-Coburg Square. I told Vincent Spaulding what had happened. Spaulding said that if I waited, perhaps the League would write to me. Perhaps they would explain everything in a letter.'

'But I didn't want to wait. I've lost a good salary of four pounds a week. I want to find out about this League and why they did this to me.'

'Mr Holmes, I've heard you help people when they are in trouble. That's why I've come to you.'

'You've done the right thing,' said Holmes. 'I'll be happy to help you, Mr Wilson. But first, I want to ask you some questions.'

'Your assistant – Vincent Spaulding – how long had he been with you before he saw the advertisement?'

'About a month.'

'How did he get the job as your assistant?'

'I advertised the vacancy for an assistant. He came for the job. I chose him because he looked a good worker. Also, he said that he would work for half-pay.'

'What does Spaulding look like?'

'He's small and he moves very quickly. He's about thirty years old and has a white mark on his forehead.'

Holmes sat up straight in his chair. He was very excited. 'Tell me,' he said, 'is there anything unusual about Vincent Spaulding's ears?'

'Yes,' replied Mr Wilson. 'They have holes in them for

في شحمتي أذنيه من أجل الأقراط. لقد أخبرني بأن عجبياً قد ثقبها له عندما كان طفلاً".

جلس هولمز في مكانه وأخذ يفكر بتمعن، خمنتُ عندها أن هولمز لديه معرفة مسبقة بأشياء عن فينسينت سبولدنج.

سأل هولمز: "ألا يزال سبولدنج يعمل لديك؟"

"نعم، لقد تركته في المتجر قبل المجيء إلى هنا".

"حسناً يا سيد ويلسون. يلزمي يومين للتحري عن هذه القضية. آمل أن أحلّ اللغز بحلول يوم الاثنين".

وبعد أن غادر السيد ويلسون، التفت هولمز إلي وقال: "حسناً يا واتسون. ما رأيك بكل ما سمعته؟"

"لا أستطيع أن أفهم الأمر، إنه غريب جداً"

فقال هولمز: "إنني بحاجة للتمعن في التفكير. أرجو ألا تكلمني قبل مضي خمسين دقيقة على الأقل. أنا ذاهب لأدخن غليوني".

عاد هولمز إلى مكانه وازعاً غليونه بين شفتيه، ثم أشعله وأغمض عينيه. مرّ الوقت وهولمز لا يزال على وضعه، فاعتقدت بأنه قد استغرق في النوم، لكنه قفز من مكانه فجأة ووضع غليونه على الطاولة. "واتسون، علينا الذهاب لزيارة ساحة ساكس كوبورغ. تعال بسرعة".

٥

زيارة إلى ساحة ساكس كوبورغ

وصلنا سريعاً إلى ساحة ساكس كوبورغ، حيث يقع متجر السيد ويلسون كانت الساحة في حيّ فقير في لندن، وهي ساحة صغيرة وهادئة، ويصطف على كل جانب منها نسق من البيوت القديمة، وفي وسطها حديقة صغيرة معشبة.

earrings. He told me a gypsy did this when he was a boy.'

Holmes sat back in his chair. He was thinking carefully. I guessed Holmes already knew something about Vincent Spaulding.

'Is Spaulding still working for you?' asked Holmes.

'Yes,' said Mr Wilson. 'I've left him at the shop.'

'Good. Mr Wilson, I need a couple of days to investigate this case. I hope to solve the mystery by Monday.'

After Mr Wilson had left Holmes turned to me.

'Well, Watson,' he said, 'what do you think about all this?'

'I can't understand it,' I said. 'It's most unusual.'

'I need to think,' said Holmes. 'Please don't speak to me for at least fifty minutes. I'm going to smoke my pipe.'

Holmes sat back in his chair. He put his black pipe between his lips, lit it and closed his eyes. Time passed. I thought Holmes had fallen asleep.

But suddenly Holmes jumped out of his chair and put his pipe down on the table.

'Watson,' he said, 'we're going to visit Saxe-Coburg Square. Come quickly!'

5

A Visit to Saxe-Coburg Square

We soon arrived in Saxe-Coburg Square, the place where Mr Wilson had his shop.

Saxe-Coburg Square was in a poor part of London. It was a small and quiet square. On each side of the square stood a line of old houses. In the middle of the square was a small garden with grass.

توقف شارلوك هولمز أمام أحد المنازل عند زاوية الساحة، وعلى حائط هذا المنزل وُضعت يافطة كتب عليها: "جاينز ويلسون".

ذرع هولمز المكان جيئةً وذهاباً، وتفحص جميع المنازل بعناية، ثم عاد إلى منزل السيد ويلسون، وطرق على الرصيف الموجود أمامه بعصاه، ثم اتجه بعدها إلى المنزل وقرع الباب، وعلى الفور فتحه شاب. كان هذا الشاب هو مساعد السيد ويلسون، فينسينت سبولدنغ.

قال له هولمز: المعذرة، هل لك أن ترشدني إلى الطريق المؤدية إلى الستراند؟

فأجاب المساعد بسرعة: " اذهب في الطريق الثالث على اليمين"، ثم أغلق الباب.

فقال هولمز بعد أن ابتعدنا: "يا له من شاب فائق الذكاء. أعرف شيئاً بشأنه. أعتقد أنه في المرتبة الرابعة من حيث الذكاء في لندن".

"من الواضح أن مساعد السيد ويلسون يلعب دوراً مهماً في الغموض الذي تشكله عصابة الرؤوس الحمر"

"وهل سألته عن الطريق المؤدية إلى الستراند لكي تلقي نظرة إليه؟"

"لا، لكنني أردتُ النظر إلى ركبتَي سرواله". فصرختُ في دهشة:

ركبتي سرواله! ولكن لماذا طرقت على الرصيف بعصاك يا هولمز؟"

"ليس لدينا وقت للكلام الآن يا واتسون. لقد رأينا واجهة ساحة ساكس كوبروغ.... لنتحرى الشارع من الخلف".

انعطفنا دائرياً حول الزاوية، ومشينا إلى الطريق المؤدي الذي يقع خلف متجر السيد ويلسون. وعلى الفور وجدنا أنفسنا في أكثر شوارع لندن أهمية وانشغالا، فهناك كان يصطف نسق من المتاجر الفاخرة والأعمال المهمة على جانبي الطريق، والمئات من المارة يسيرون على الرصيف في عجلة من أمرهم، والطريق يزدحم بالمواصلات.

كان من الصعب تصديق أن ساحة ساكس كوبروغ ببيوتها القديمة الفقيرة

Sherlock Holmes stopped outside one of the houses on the corner of the square. On the wall of this house, there was a brown notice, with the words 'Jabez Wilson', in white letters.

Holmes walked up and down and examined all the houses, carefully. Then, he returned to Mr Wilson's house. Suddenly, he hit the pavement outside the house with his stick.

Then he went up to the house and knocked on the door. Immediately, it was opened by a young man. This was Mr Wilson's assistant, Vincent Spaulding.

'Excuse me,' said Holmes, 'can you please tell me the way to the Strand?'

'Go down the third street on the right,' answered the assistant quickly. Then he closed the door.

'That's a very clever young man,' said Holmes, as we walked away. 'I know something about him. I believe he's the fourth cleverest man in London.'

'It is clear,' I said, 'that Mr Wilson's assistant plays an important part in the mystery of The Red-Headed League. Did you ask the way to the Strand in order to get a look at him?'

'No,' said Holmes, 'but I wanted to look at the knees of his trousers.'

'The knees of his trousers!' I cried in astonishment. 'Well then, Holmes, why did you hit the pavement?'

'Watson,' said Holmes, 'we haven't time to talk now. We've seen the front of Saxe-Coburg Square. Let's now investigate the street at the back.'

We went round the corner and walked to the street at the back of Mr Wilson's shop. We were immediately in one of the busiest and most important streets in the City of London.

A line of expensive shops and important businesses were on the side of the road. Hundreds of people were hurrying along the pavements and the roadway was busy with traffic.

It was hard to believe that Saxe-Coburg Square, with its poor,



قرع هولمز الباب. وعلى الفور فتحه شاب.



*Holmes knocked on the door. Immediately, it was opened
by a young man.*

تقع تماماً خلف الأبنية المهمة لهذا الشارع التجاري.
نظر هولمز إلى نسق الأبنية ثم قال: "هذا مثير جداً يا واتسون. هناك
مكان لبيع التبغ، متجر صحف، مطعم، وآه، نعم، مكاتب المدينة،
وبنك الضاحية! حسناً يا واتسون، لدي عمل عليّ إنجازهِ وسيستغرق بضع
ساعات. إنَّ هذه القضية المتعلقة بساحة ساكس كوبرغ خطيرة وجدية."
"خطيرة! لماذا؟"

"لقد تم التخطيط لجريمة كبيرة. أعتقد أننا سنكون في الوقت
المناسب لإيقافها، لكنني سأحتاج إلى مساعدتك الليلة".

"في أي وقت؟"

"عند العاشرة"

"إذا سأكون في شقتك عند العاشرة"

"هذا جيد، لكن ربما يكون الأمر خطيراً يا واتسون، لذا أرجو أن
تحضر مسدسك معك".

ودَعَتْ هولمز وذهبتُ إلى المنزل وفكرتُ بكل ما جرى، فقد كانت
قضية غريبة ولم أستطع فهم ما كان يحدث. إلى أين سنذهب هذا
المساء؟ وما الذي ننوي فعله؟ لماذا كان عليّ أن أحضر مسدسي؟ ومن
كان فينسينت هذا؟

هناك شيء واحد لأفعله وهو أن أنتظر حتى المساء، وعندها ربما أجد
أجوبة على أسئلتِي.

old houses, was immediately behind the important buildings of this busy street.

Holmes looked along the line of buildings.

'This is very interesting, Watson,' said Holmes. 'There's a tobacconist's, a newspaper shop, a restaurant and – ah yes, the offices of the City and Suburban Bank!'

I could see that Holmes was very excited.

'Well, Watson, I have some work to do that will take a few hours,' went on Holmes. 'This case at Saxe-Coburg Square is serious.'

'Serious!' I said. 'Why?'

'An important crime has been planned. I think we'll be in time to stop it. But I'll need your help tonight.'

'At what time?'

'Ten o'clock.'

'Then I'll be at your apartment at ten.'

'Good. And, Watson – there may be some danger, so please bring your gun with you.'

I said goodbye and went home. I thought about everything that had happened. It was a very strange case and I did not understand what was happening. Where were we going that evening? What were we going to do? Why did I have to bring my gun? And who was Vincent Spaulding?

There was only one thing to do. I had to wait until the evening. Then perhaps I would get the answers to these questions.

كل شيء جاهز

في التاسعة والربع من ذلك المساء انطلقتُ إلى شارع بيكر. وعندما وصلتُ إلى شقة هولمز لاحظتُ أن عربتين تقفان أمام باب الشقة.

داخل الشقة كان هولمز يتحدث إلى رجلين، أحدهم كان "بيتر جونز" من البوليس السري، أما الآخر فكان رجلاً طويلاً القامة نحيل الجسم، ويبدو على وجهه الحزن.

"أهلاً بك يا واتسون. أعتقد أنه سبق لك أن عرفت السيد جونز من مركز الشرطة. دعني أقدم لك السيد "ميري ويدز"، فهو أيضاً سيأتي معنا الليلة".

قال السيد ميري ويدز بحزن: "أمل أن يكون الأمر مهماً، فأنا عادة ألعب الورق مع أصدقائي في أمسيات السبت، ولم أنقطع عن تلك الأمسيات منذ سبعة وعشرين عاماً".

فقال هولمز: "أعتقد أنك ستلعب الليلة لعبة أكثر إثارة من ورق اللعب، فأنت يا سيد ميري ويدز يمكن أن تخسر ثلاثين ألف جنيه. أما أنت يا جونز فيمكن أن تكسب جائزة القبض على مجرم لطالما أردت القبض عليه".

فقال جونز: "المجرم" جون كلاي"، اللص والقاتل. إنه شاب يافع ومع ذلك فهو مجرم ذكي جداً. لدي رغبة بالقبض عليه أكثر من أي مجرم في لندن".

"لقد حان وقت الذهاب. هناك عربتان تنتظران في الخارج. استقلا أنتما الاثنتان العربية الأولى، وأنا وواتسون سنلحق بكما في الثانية".

انطلقت العربتان في الطرقات المظلمة، وتساءلتُ عن الوجهة التي نقصدها، فقال لي هولمز أخيراً: "نحن على وشك الوصول إلى هناك. إن هذا الرجل ميري ويدز هو مدير بنك. أردتُ أن يرافقنا جونز أيضاً لأنه رجل جيد، فهو شجاع جداً رغم كونه لا يتمتع بذكاء فائق. أوه، لقد وصلنا".

لقد كنا في نفس الشارع المليء بالحركة الذي قمنا أنا وهولمز.

Everything is Ready

At quarter past nine that evening, I set off for Baker Street, where Holmes lived. When I arrived, I noticed two carriages standing outside Holmes' door.

Inside his apartment, Holmes was talking with two men. One of them was Peter Jones, a police detective. The other man was tall and thin, with a sad-looking face.

'Hello, Watson,' said Holmes. 'I think you already know Mr Jones, of Scotland Yard? Let me introduce Mr Merryweather. Mr Merryweather is also coming with us tonight.'

'I hope it's important,' said Mr Merryweather sadly. 'I usually play cards with friends on Saturday evenings. I have played cards every Saturday night for the last twenty-seven years.'

'I think,' said Sherlock Holmes, 'that tonight you'll play a more exciting game than cards. You, Mr Merryweather, may lose thirty thousand pounds. You, Jones, may win the prize of a criminal you want to catch.'

'The criminal John Clay, murderer and thief,' said Jones. 'He's a young man, but he's a very clever criminal. I want to catch him more than any criminal in London.'

'It's time to go now,' said Holmes. 'Two carriages are waiting. You two take the first carriage and Watson and I will follow in the second.'

The carriages went quickly through the dark streets. I wondered where we were going.

'We're nearly there,' Holmes said to me, at last. 'This man, Merryweather, is a bank manager. I wanted Jones to come with us, too. He's a good man. He's not very clever, but he is very brave. Ah, here we are.'

We were in the same busy street which Holmes and I had

بزيارته باكراً أثناء النهار.

ترجلنا من العربات، ثم قادنا ميري ويذر إلى باب جانبي صغير يليه رواق يوجد في نهايته بوابة حديدية. فتح السيد ميري ويذر تلك البوابة وتوقف ليشعل قنديلاً، ثم نزل بضع درجات ليصل بنا أخيراً إلى بوابة أخرى تفتح على قبو ضخم مليء بالصناديق الكبيرة.

أخرج هولمز عدسته المكبرة، وجثا على ركبتيه أرضاً وبدأ يتفحص حجارة الأرضية، ثم نهض وأعاد العدسة إلى جيبه وقال: "لدينا ساعة من الوقت تقريباً. سينتظر المجرمون حتى ينام السيد ويلسون، ثم سيتحركون بسرعة. إننا الآن يا واتسون في أحد أهم البنوك في لندن. إن السيد ميري ويذر هو مدير هذا البنك وسيفسر لك اهتمام المجرمين بهذا القبو الآن". همس السيد ميري ويذر: "منذ شهرين تقريباً، تلقى البنك كمية ضخمة من بنك فرنسا وهي موضوعة في هذا القبو داخل صناديق، ولم نتصرف بأي مبلغ منها".

"لقد فهمت"

فقال هولمز: "حسناً، لنضع خططنا. عليك يا سيد ميري ويذر أن تطفئ القنديل، لكن أولاً يجب أن نقرر أين سنقف، فهؤلاء الرجال خطيرون، مما يحتم علينا أن نتحرك بحذر.

أريدكم جميعاً أن تختبئوا خلف تلك الصناديق، وعندما أسلط الضوء على الرجال قوموا بهماجمتهم، وفي حال استخدموا مسدساً يا واتسون، عليك أن تطلق النار عليهم فوراً".

اختبأت خلف صندوق خشبي وجهزت مسدسي للإطلاق، وأطفئ ميري ويذر القنديل بدوره، فخيّم الظلام الكامل على المكان. همس هولمز: "لديهم طريقة واحدة للهرب، وهي أن يعودوا إلى متجر ويلسون ومنه إلى ساحة ساكس كوبرغ. هل فعلت ما طلبته منك يا جونز؟"

فأجاب جونز: "هناك ثلاثة من رجال الشرطة ينتظرون أمام متجر ويلسون" "ممتاز! إذاً، كل شيء جاهز. والآن يجب أن نكون صامتين وننتظر"

visited earlier in the day. We got out of the carriages and Mr Merryweather took us down to a small side door. Through the door was a corridor with an iron gate at the end.

Mr Merryweather opened this gate and stopped to light a lantern. Then he took us down some steps and through another gate. At last, we were in a large cellar. This cellar was full of large boxes.

Holmes took out his magnifying glass and went down on his knees to the floor. He examined the stones on the floor, then he jumped up and put the glass back in his pocket.

'We have about an hour,' he said. 'The criminals will wait until Mr Wilson is in bed. Then they'll move quickly.'

'Watson, we're in the cellar of one of the most important banks in London. Mr Merryweather is the manager of this bank. He'll explain why the criminals are interested in this cellar at the moment.'

'About two months ago,' whispered Mr Merryweather, 'the bank received a huge amount of gold from the Bank of France. But we never used the money. It's still lying in boxes in this cellar.'

'I understand,' I said.

'Well,' said Holmes, 'let's make our plans. Mr Merryweather, you must put out the lantern. But first we must decide where to stand. These men are dangerous and we must move carefully.'

'I want you all to hide behind these boxes. When I shine my light on the men, attack them. If they fire a gun, Watson, shoot back at once.'

I hid behind a wooden box and put my gun on the top. Merryweather put out the lantern and we were in complete darkness. 'They have only one way of escape,' whispered Holmes. 'That's back through Wilson's shop, into Saxe-Coburg Square. Have you done what I asked you, Jones?'

'Three police officers are waiting at the front door of Wilson's shop,' replied Jones.

'Excellent! Then everything is ready. And now, we must be silent and wait.'



أخرج هولمز عدسته المكبرة، وجثا على ركبتيه.



Holmes took out his magnifying glass and went down on his knees to the floor.

القبض على جون كلاي

مرّت أكثر ساعة، ونال التعب من يديّ وساقيّ، لكنني كنت أخشى الحراك، ولم يكن في المكان صوت سوى أنفاس مرافقي الثلاثة. فجأة رأيت ضوءاً قادمًا من تحت الأرض منبثقاً من بين حجارة الأرضية. وبيّط انقلب أحد الحجارة الضخمة على جنبه تاركاً حفرة مربعة في الأرض، وخرج ضوء المصباح من خلالها.

رأيتُ وجهاً يظهر من الحفرة. وبانعكاس الضوء عرفتُ أنه وجه مساعد السيد ويلسون.

سحب الشاب نفسه من الحفرة والتف بشكل دائري ليقف بجانبها، ثم بدأ يسحب رجلاً آخر بعده، رجل بدا نحيفاً ضئيل الحجم وله شعر أحمر لامع.

همس الشاب: "لنسرع".

وفجأة اندفع هولمز إلى الأمام وأمسك بالشاب من عنقه، وما كان من الرجل الآخر إلا أن قفز في الحفرة، لكن جونز أمسك بمعطفه فسمعت صوت قماش يتمزق.

و على الفور أخرج الشاب من جيبه مسدساً، لكن هولمز ضربه على يده فسقط المسدس على الأرض.

"قف مكانك يا جون كلاي"، قال هولمز: "لا يمكنك الهرب" فقال جونز: "سوف ترى صديقك قريباً، فهناك ثلاثة رجال شرطة بانتظاره أمام باب المتجر، أما الآن يا جون كلاي فأرجو أن تمدّ يديك، فسوف آخذك إلى قسم الشرطة".

وضع جونز قيوداً في معصمي جون كلاي

The Capture of John Clay

More than an hour went by. My arms and legs were tired, but I was afraid to move. The only sound was the breathing of my three companions.

Suddenly I saw a light. This light was coming from underneath the floor. It was shining between the stones in the floor. Slowly, one of the large stones turned over on its side. There was now a large, square hole in the floor. The light of a lantern shone up through this hole.

I saw a face appear in the hole. By the light of the lantern, I recognised Mr Wilson's assistant.

The young man pulled himself up out of the hole. He turned round and stood beside the hole. Then he began to pull up another man after him. This man was thin and small, with bright red hair.

'Let's hurry,' whispered the young man.

Suddenly Holmes jumped forward and grabbed the young man by the neck. Immediately, the man with red hair jumped down the hole again. Jones grabbed at his coat and I heard the sound of tearing cloth.

At once the young man pulled a gun out of his pocket. But Holmes hit the man's hand and the gun fell to the floor.

'Stand still, John Clay,' said Holmes. 'You cannot escape.'

'All right,' replied the young man. 'But I think my friend has escaped.'

'You'll see your friend very soon,' said Jones. 'There are three policemen waiting for him at the front door.'

'Now then, John Clay, please hold out your hands. I'm going to take you to the police station.'

Jones put the handcuffs on John Clay's wrists, then led him



لكن هولمز ضربه على يده فسقط المسدس على الأرض



But Holmes hit the man's hand and the gun fell to the floor.

ثم قاده إلى الأعلى ولحقنا بهما أنا وهولمز وميري ويذر من القبو.
"سيد هولمز"، قال ميري ويذر. "لا أعلم كيف بإمكان البنك أن
يشكر، فقد منعت وقوع جريمة خطيرة جداً".
كانت هذه القضية بالغة الإثارة، فقد استمتعتُ بقصة عُصبة الرؤوس
الحمرة الغربية.

٨

تفسير اللغز

فيما بعد، فسّر لي هولمز لغز عُصبة الرؤوس الحمراء فقال لي: "كما
ترى يا واتسون، فقد كان من الواضح أن الرجال في عُصبة الرؤوس
الحمرة لديهم هم واحد فقط، وهو أن يُخرجوا السيد ويلسون من متجره
لبضع ساعات كل يوم.
ولهذا فهم أبقوه مشغولاً في نسخ الموسوعة.
إن جون كلاي رجل فائق الذكاء.
لقد كان هو من فكّر بعُصبة الرؤوس الحمراء، لأن السيد ويلسون
يملك شعراً مطابقاً للون شعر صديقه.
وضع كلاي إعلاناً في الصحيفة ثم أطلع السيد ويلسون عليه، واقترح
أن يتقدم إلى الوظيفة في العُصبة، عندما أخبرنا السيد ويلسون أن
مساعدته يعمل بنصف أجر أدركتُ أن سبباً من نوع خاص كان وراء
قبوله بالعمل".
"لكن يا هولمز كيف عرفت ما هو السبب؟"
"إن عمل السيد ويلسون متواضع.

upstairs. Holmes, Mr Merryweather and I followed them from the cellar.

‘Mr Holmes,’ said Mr Merryweather, ‘I don’t know how the bank can thank you. You’ve stopped a very serious crime.’

‘Well,’ replied Holmes, ‘I’ve wanted to catch John Clay for a long time. And this has been a very interesting case. I enjoyed hearing the strange story of The Red-Headed League.’

8

The Mystery Explained

Later, Holmes explained to me the mystery of The Red-Headed League.

‘You see, Watson,’ he said, ‘it was clear that the men in The Red-Headed League wanted only one thing. They wanted to get Mr Wilson out of his shop for some hours every day. That was why they kept him busy, copying out the *Encyclopaedia Britannica*.

‘John Clay is a very clever young man. It was he who thought of The Red-Headed League. He thought of it because Mr Wilson’s hair was the same colour as his friend’s hair – very bright red.

‘Clay put the advertisement in the newspaper. Then he showed the advertisement to Mr Wilson. He suggested to Mr Wilson that he should apply for the vacancy in the League.

‘When Mr Wilson told us that his assistant was working for half-pay, I knew he must have a special reason for wanting the job.’

‘But Holmes,’ I said, ‘how could you know what that reason was?’

‘Mr Wilson’s business is small,’ explained Holmes. ‘There was

وليس هناك ما يجذب المجرمين داخل منزله، لذا فكرت بشيء ما خارج منزله. ماذا عساه أن يكون؟ أخبرنا السيد ويلسون أن فينسينت سبولدنغ أو جون كلاي يقضي ساعات طويلة في القبو. نعم كان يقوم بفعل شيء ما في القبو.

و بعد أن طرحت مزيداً من الأسئلة بشأن فينسينت سبولدنغ تبين لي أنه جون كلاي نفسه، أحد أخطر المجرمين في لندن. ما الذي يريده شخص مثل جون كلاي من قبو ويلسون؟ يمكنني أن أفكر بجواب واحد فقط، وهو أن كلاي يقوم بحفر نفق إلى بناء آخر.

بعد ذلك قمنا بزيارة إلى ساحة ساكس كوبورغ، وفاجأتك بطرق الرصيف بعصاي. أردتُ أن أكتشف مكان القبو فأدركتُ من الصوت الذي أحدثته العصا أنه لا يوجد قبو أمام المنزل. قرعت جرس الباب، ولما فتح لي كلاي رأيت أن ركبتي سرواله متسختان بالطين، وبدا واضحاً أنه كان يحفر لساعات. لاكتشاف سبب الحفر عبرتُ إلى الشارع الخلفي فرأيتُ المدينة وبنك الضاحية وأدركتُ أن الغموض قد زال. و على ضوء ذلك وأثناء ذهابك إلى المدينة قمّتُ بزيارة إلى جونز والسيد ميري ويذر وطلبتُ منهما مرافقتنا الليلة.

" كيف عرفت بأن المجرمين سيحاولان سرقة البنك الليلة؟"
" عندما أغلقت عصابة الرؤوس الحمر مكتبها، أدركتُ أن العمل على حفر النفق قد انتهى، وأن المجرمين أصبحوا جاهزين للتحرك. إن اليوم هو السبت ولن يأتي أحد إلى البنك حتى الاثنين، فإذا حصلوا على الذهب اليوم سيكون أمامهم يومان للهرب."
" ممتاز يا هولمز! لقد تعاملت مع الأمر بذكاء حاد، وتمكنت من حل قضية صعبة أخرى."

nothing *inside* his house to attract criminals. So I knew it must be something *outside* the house. What could it be?

‘Mr Wilson told us that Vincent Spaulding – or John Clay – spent many hours in the cellar. The cellar! He was doing something in the cellar.

‘I asked more questions about Vincent Spaulding. I found out that he was John Clay, one of London’s most dangerous criminals. What could John Clay want in Wilson’s cellar? I could think of only one answer. He must be digging a tunnel to another building.

‘Then we visited Saxe-Coburg Square and I surprised you by knocking on the pavement with my stick. I wanted to find out exactly where the cellar was. I knew, from the sound my stick made, that there was no cellar in front of the house. Then I rang the doorbell and Clay answered it. I saw that the knees of his trousers were dirty. Clearly, he had been digging for many hours.

‘But what was he digging for? I walked round the corner, saw the City and Suburban Bank and knew that I had solved the problem. When you went home, I visited Jones and Mr Merryweather and asked them to come with us tonight.’

‘How did you know the criminals would try to rob the bank tonight?’ I asked.

‘When they closed The Red-Headed League office,’ said Holmes, ‘I knew the tunnel was finished. The criminals were ready to move.

‘Today is Saturday. No one would come to the bank until Monday. If they took the gold tonight, they would have two days for their escape.’

‘Excellent, Holmes!’ I cried. ‘You have been very clever. You have solved another difficult case.’

Contents

المحتويات

THE SPECKLED BAND

1 An Early Morning Visitor for Holmes	٢
2 Miss Stoner Begins Her Story	٤
3 The Death of Julia	٨
4 A Dangerous Enemy	١٦
5 A Visit to Stoke Moran	٢٢
6 Dr Roylott Returns	٣٠
7 Night of Terror	٣٢
8 The Speckled Band	٣٦

THE DANCING MEN

1 A Strange Drawing	٤٢
2 Mr Cubitt's Story	٤٤
3 Mr Cubitt's Second Visit	٥٠
4 Terrible News	٥٦
5 The Investigation Begins	٦٠
6 Holmes Sends a Note	٦٦
7 Holmes Explains the Mystery	٧٠
8 The Murderer is Caught	٧٨

THE RED-HEADED LEAGUE

1 A Strange Advertisement	٨٦
2 The Red-Headed League	٨٨
3 An Unusual Job	٩٢
4 Who is Vincent Spaulding?	٩٨
5 A Visit to Saxe-Coburg Square	١٠٢
6 Everything is Ready	١١٠
7 The Capture of John Clay	١١٦
8 The Mystery Explained	١٢٠

العصابة المرقطة

١ - زيارة صباحية مبكرة لهولمز
٢ - الآنسة ستونر تبدأ بسرد قصتها
٣ - وفاة جوليا
٤ - عدو خطير
٥ - زيارة إلى ستوك موران
٦ - عودة الدكتور رويلوت
٧ - ليلة من الرعب
٨ - العصابة المرقطة

أشكال الرجال الراقصين

١ - رسم غريب
٢ - قصة السيد كيوييت
٣ - الزيارة الثانية للسيد كيوييت
٤ - أخبار رهيبية
٥ - بداية التحقيق
٦ - هولمز يرسل رسالة
٧ - هولمز يفسر اللغز
٨ - القبض على القاتل

عُصابة ذوي الرؤوس الأحمر

١ - إعلان غريب
٢ - عُصابة ذوي الرؤوس الأحمر
٣ - وظيفة غريبة
٤ - من يكون فينسينت سبولدينغ
٥ - زيارة إلى ساحة ساكس كوبرغ
٦ - كل شيء جاهز
٧ - القبض على جون كلاي
٨ - تفسير اللغز

سلسلة روايات تربوية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

اشتهر آرثر كونان دويل من خلال سلسلة
مغامرات التحري الخاص (شارلوك هولمز) تلك
الشخصية الرائعة التي ابتدعها كونان دويل...
في هذه المجموعة سنكتشف مع شارلوك هولمز ما
سر العُصابة المرقطة التي قتلت جوليا ستونر في
غرفتها المقفلة قبل أسبوعين من زواجها...
وما علاقة الحيوانات الغريبة التي جلبها
الدكتور رويلوت معه من الهند بهذه
الجريمة...

كما سنكتشف قصة أشكال الرجال الراقصين
وماذا تعني هذه الرموز وما علاقتها باغتيال
هيلتون كيوبيت وماذا تخفي زوجته عنه...
كما سنكتشف قصة عُصابة ذوي الرؤوس
الحمراء وما علاقة هذه الجمعية الغريبة
بمحاولة سرقة أحد المصارف...



هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860



75 50 25

مستوى فوق الوسط

